

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

20 FÉVRIER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Verdrag inzake de externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen te Wenen op 8 juli 2005 door de conferentie van de Staten die partij zijn bij het Verdrag

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	17
Wijziging van het Verdrag inzake de fysieke beveiliging van kernmateriaal	18
Voorontwerp van wet	28
Advies van de Raad van State	29

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

20 FEBRUARI 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne le 8 juillet 2005 par la conférence des États parties à la Convention

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	17
Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires	18
Avant-projet de loi	28
Avis du Conseil d'État	29

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. INLEIDING

Het Verdrag inzake de Fysieke beveiliging van kernmateriaal (VFBK) werd op 3 maart 1980 voor ondertekening door de Staten opengesteld en werd door België op 13 juni 1980 ondertekend in overleg met de partners van Euratom en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen die als zodanig onder haar eigen bevoegdheden handelde. Het is op 8 februari 1987 in werking getreden. Het heeft het voorwerp van de instemmingswet van 24 juli 1984 uitgemaakt en is, in België, slechts op 6 oktober 1991 in werking getreden omwille van de procedure die in artikel 102 van het Euratomverdrag voorzien was en volgens dewelke een verdrag slechts in werking kan treden nadat de Commissie van alle betrokken lidstaten de notificatie ontvangen heeft dat het overeenkomstig de respectieve bepalingen van hun intern recht toepasbaar is geworden.

Reeds snel na de inwerkingtreding van het Verdrag waren de USA en enkele andere Staten zoals Oostenrijk, Australië, Canada, enz ...van oordeel dat het VFBK niet volledig was. Het was inderdaad enkel van toepassing op de fysieke beveiliging van het internationaal vervoer van kernmateriaal — hoewel de strafbepalingen en de gerechtelijke samenwerking ook toepasbaar zijn op het kernmateriaal dat gebruikt, opgeslagen of in het binnenland vervoerd wordt — en het bevat geen enkele bepaling met betrekking tot de sabotagebeveiliging van kerninstallaties.

Daarenboven maakten de VS zich, reeds lang voor de aanslagen van 11 september 2001, ernstig zorgen over de mogelijkheid van een terroristische aanslag op het kernmateriaal of de kerninstallaties. De onderhandelingen over het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het nucleaire terrorisme waren, op het einde van de jaren negentig, volledig vastgelopen te New-York; het VFBK werd derhalve het enige bruikbare juridische kader om tegen dit soort terrorisme te strijden. Het was dus raadzaam om te proberen er de bepalingen op het gebied van het nucleaire terrorisme in in te voegen, in het bijzonder door het criminaliseren van de smokkel in kernmateriaal, de sabotage van kerninstallaties of ook nog van de vorming van misdadigersbendes met als doel kwaadwillige handelingen te stellen die tegen het kernmateriaal en de kerninstallaties gericht waren.

Nadat er van Amerikaanse kant belangrijke diplomatieke stappen bij de verdragsluitende staten van het VFBK waren ondernomen, besliste de Directeur-generaal van het IAEA — depositaris van het Verdrag

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. INTRODUCTION

La Convention sur la Protection Physique des Matières Nucléaires (CPPMN) a été ouverte à la signature des États le 3 mars 1980 et signée par la Belgique le 13 juin 1980, de concert avec ses partenaires d'Euratom et la Commission des Communautés européennes agissant en tant que telle pour les compétences qui lui sont propres. Elle est entrée en vigueur le 8 février 1987. Elle a fait l'objet de la loi d'assentiment du 24 juillet 1984 et n'est entrée en vigueur, en Belgique, que le 6 octobre 1991 en raison de la procédure prévue à l'article 102 du Traité Euratom et selon laquelle une convention ne peut entrer en vigueur qu'après notification à la Commission par tous les États membres intéressés qu'elle est devenue applicable conformément aux dispositions de leur droit interne respectif.

Rapidement après l'entrée en vigueur de la Convention, les USA et quelques autres États tels que l'Autriche, l'Australie, le Canada, etc ... estimèrent que la CPPMN était incomplète. En effet, elle ne s'applique qu'à la protection physique des transports internationaux de matières nucléaires, même si ses dispositions pénales et de coopération judiciaire sont également applicables aux matières nucléaires en cours d'utilisation, d'entreposage ou de transport domestique et, elle ne contient aucune disposition relative à la protection des installations nucléaires contre le sabotage.

De plus, bien avant même les attentats du 11 septembre 2001, les USA étaient vivement préoccupés par l'éventualité d'une attaque terroriste contre des matières ou installations nucléaires. Les négociations de la Convention des Nations unies sur le terrorisme nucléaire étaient, à la fin des années quatre-vingt-dix, complètement enlisées à New York, la CPPMN constituait, dès lors, le seul cadre juridique utilisable pour lutter contre ce type de terrorisme. Il convenait, en conséquence, de tenter d'y insérer des dispositions relatives au terrorisme nucléaire notamment en criminalisant la contrebande de matières nucléaires, le sabotage d'installations nucléaires ou encore la création d'associations de malfaiteurs afin de commettre des actes de malveillance dirigés contre les matières et les installations nucléaires.

Après d'importantes démarches diplomatiques américaines auprès des États parties à la CPPMN, le Directeur général de l'IAEA — dépositaire de la Convention — décida, en juin 2000, de mettre en

— in juni 2000 om een groep deskundigen te belasten met een onderzoek om na te gaan of het Verdrag al dan niet herzien diende te worden. Ondanks meer dan een jaar discussies bleek het onmogelijk om tot een consensus ten voordele van een herziening te komen.

Het was op dat ogenblik dat de USA, met de steun van Canada, de volgende procedure voorstelden: in de eerste plaats zou een niet-beperkte groep technische en juridische deskundigen door de Directeur-generaal van het IAEA worden opgericht om aldus een duidelijk gedefinieerde wijziging van het Verdrag op te stellen; vervolgens zouden de verdragsluitende staten, op basis van deze wijziging, beslissen of het Verdrag al dan niet herzien diende te worden. In bevestigend geval zou er ten slotte, overeenkomstig artikel 20 van het VFBK, een conferentie georganiseerd moeten worden.

Dit Amerikaanse voorstel was strikt gezien onvermijdbaar omdat het in het kader van de multilaterale diplomatie moeilijk voorstelbaar is dat een onderhandeling wordt geweigerd.

Bijgevolg wisten alle aanwezige staten dat ze zich met de aanvaarding van de toepassing van deze procedure *de facto* onvermijdelijk tot een herzieningsproces van het Verdrag engageerden.

Na zes vergaderingen waaraan België heeft deelgenomen, heeft de groep technische en juridische deskundigen, bij consensus, in maart 2003, een verslag met een voorstel tot wijziging goedgekeurd.

Op de algemene Conferentie van het IAEA, in september 2003, heeft Oostenrijk zijn intentie aangekondigd om de wijzigingsprocedure, overeenkomstig artikel 20 van het VFBK, te lanceren. Het Oostenrijkse voorstel was gebaseerd op het einddocument van de groep technische en juridische deskundigen maar behield enkel de alternatieven die de grootste steun hadden behaald op de groepsvergaderingen. Om de wijzigingsconferentie bijeen te kunnen roepen, diende er te worden gewacht tot op zijn minst twee derde van de verdragsluitende staten het wijzigingsprincipe had aanvaard (zie artikel 20 van het VFBK).

In april 2004 heeft België, met een verbale nota die aan de Oostenrijkse minister van Buitenlandse Zaken gericht was, te kennen gegeven dat het het principe van de bijeenroeping van een conferentie om het wijzigingsvoorstel in het licht van het eindverslag van de groep technische en juridische deskundigen te onderzoeken, ondersteunde. Het heeft hierbij evenwel verder verduidelijkt dat het het Oostenrijkse voorstel niet kon onderschrijven omdat bepaalde punten nog een probleem vormden of nog verder dienden te worden uitgediept.

In januari 2005 was de Directeur-generaal van het IAEA er uiteindelijk in geslaagd om de vereiste meerderheid te verkrijgen voor het bijeenroepen van

place un groupe d'experts chargé d'examiner si la Convention devait ou non être revue. Malgré plus d'un an de discussion, il fut impossible de dégager un consensus en faveur de la révision.

C'est alors, que les USA, soutenus par le Canada, proposèrent la procédure suivante: tout d'abord, un groupe à composition non limitée d'experts techniques et juridiques serait créé par le Directeur général de l'IAEA afin de rédiger un amendement bien défini à la Convention; ensuite, sur base de cet amendement, les États parties décideraient si la Convention devait ou non être revue. Enfin, dans l'affirmative, une conférence des États parties devrait être organisée conformément à l'article 20 de la CPPMN.

Cette proposition américaine était strictement impaire car, dans le cadre de la diplomatie multilatérale, il est difficilement concevable de refuser une négociation.

En conséquence, en acceptant de recourir à cette procédure, tous les États présents savaient qu'ils s'engageaient *de facto* inéluctablement dans un processus de révision de la Convention.

Après six réunions auxquelles la Belgique a participé, le groupe d'experts techniques et juridiques a adopté, par consensus, en mars 2003, un rapport proposant un projet d'amendement.

Lors de la Conférence générale de l'IAEA en septembre 2003, l'Autriche a annoncé son intention de lancer la procédure d'amendement conformément à l'article 20 de la CPPMN. La proposition autrichienne était basée sur le document final du groupe d'experts techniques et juridiques, mais ne retenait que les alternatives ayant recueilli le plus large soutien lors des réunions du groupe. Pour convoquer la Conférence d'amendement, il fallait à présent attendre qu'au moins deux tiers des États parties acceptent le principe de l'amendement (*cf.* article 20 de la CPPMN).

En avril 2004, la Belgique a fait savoir, par note verbale adressée au ministère des Affaires étrangères autrichien, qu'elle soutenait le principe de la convocation d'une conférence pour examiner la proposition d'amendement à la lumière du rapport final du groupe d'experts techniques et juridiques. Elle a toutefois précisé qu'elle ne pouvait souscrire à la proposition autrichienne car certains points lui posaient encore problème ou devaient encore faire l'objet d'un examen plus approfondi.

En janvier 2005, le Directeur général de l'IAEA est finalement parvenu à atteindre la majorité nécessaire à la convocation de la conférence d'amendement char-

de wijzigingsconferentie die belast zou worden met het onderzoek en de goedkeuring van het wijzigingsontwerp van het VFBK. De vergadering werd vastgelegd voor de week van 4 tot 8 juli 2005 en van 4 tot 8 april 2005 werd er een voorbereidende conferentie bijeengeroepen om over de procedureregels en de agenda van de conferentie van juli te beslissen.

Ten slotte werd de wijziging, waardoor het toepassingsgebied van het VFBK werd uitgebreid tot het gebruik, de opslag en het binnenlands vervoer van kernmateriaal, evenals tot de sabotagebeveiliging van het kernmateriaal en de kerninstallaties op 8 juli 2005, te Wenen, door negenentachtig van de honderden-twaalf verdragsluitende staten goedgekeurd.

Het goedgekeurde wijzigingsvoorstel werd door de depositaris aan alle verdragsluitende staten en aan Euratom meegedeeld. Het moet nu ter ratificatie, ter aanvaarding of ter goedkeuring van de verdragsluitende staten worden voorgelegd. Het zal overeenkomstig § 2 van artikel 20 van het verdrag in werking treden nadat twee derde van de verdragsluitende staten het geratificeerd heeft.

II. INHOUD VAN DE WIJZIGING

De preambule werd vervolledigd met nieuwe consideransen om rekening te houden met het nieuwe toepassingsgebied van het verdrag; ze omvat verwijzingen naar de fysieke beveiliging van het kernmateriaal en de kerninstallaties die gebruikt worden voor militaire doeleinden, sabotage, de strijd tegen de illegale handel, het terrorisme en de preventie, de vervolging en sanctiëring van strafbare feiten die afbreuk doen aan het kernmateriaal of de kerninstallaties.

Rekening gehouden met de uitbreiding van het toepassingsgebied van het Verdrag werd artikel 1 bijgewerkt en aangevuld met twee nieuwe definities: deze van de termen « sabotage » en « kerninstallatie ».

Er werd een nieuw artikel 1A ingevoegd dat de doelstellingen van het verdrag beschrijft. Dit zijn er drie: (1) het bereiken en handhaven van een doeltreffende wereldwijde fysieke beveiliging van kernmateriaal en van kerninstallaties die voor vreedzame doeleinden gebruikt worden; (2) het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten met betrekking tot dergelijk materiaal en dergelijke installaties; (3) het vergemakkelijken van de samenwerking daartoe tussen de verdragsluitende staten.

Artikel 2 werd gewijzigd om te komen tot een uitbreiding van het toepassingsgebied van het Verdrag tot het gebruik, de opslag en het binnenlands vervoer van kernmateriaal, evenals tot de kerninstallaties. In dit artikel wordt vermeld dat de verantwoordelijkheid voor de instelling, uitvoering en handhaving van een

gée d'examiner et d'adopter le projet d'amendement à la CPPMN. La réunion a été fixée à la semaine du 4 au 8 juillet 2005 et une conférence préparatoire a été convoquée du 4 au 8 avril 2005 afin de décider des règles de procédure et de l'agenda de la conférence de juillet.

Enfin, le 8 juillet 2005, quatre-vingt-neuf des cent douze États parties ont adopté, à Vienne, l'amendement qui étend le champ d'application de la CPPMN à l'utilisation, au stockage et au transport des matières nucléaires à l'intérieur des frontières nationales, ainsi qu'à la protection des matières et des installations nucléaires contre les actes de sabotage.

La proposition d'amendement adoptée a été communiquée par le depositaire à tous les États parties et à Euratom. Elle doit à présent être soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États parties. Elle entrera en vigueur, conformément au § 2 de l'article 20 de la Convention, après que deux tiers des États parties l'aient ratifiée.

II. CONTENU DE L'AMENDEMENT

Le préambule a été complété par de nouveaux considérants afin de tenir compte du nouveau champ d'application de la Convention; il comporte par ailleurs une référence à la protection physique des matières et des installations nucléaires utilisées à des fins militaires, ainsi que des références au sabotage, à la lutte contre le trafic illicite, au terrorisme et à la prévention, la poursuite et la sanction des infractions portant atteinte aux matières ou installations nucléaires.

Compte tenu de l'extension du champ d'application de la Convention, l'article 1 a été mis à jour et deux nouvelles définitions, celles des termes « sabotage » et « installation nucléaire », ont été insérées.

Un nouvel article 1A décrivant les objectifs de la Convention a été inséré. Ils sont au nombre de trois: (1) instaurer et maintenir dans le monde entier une protection physique efficace des matières et installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques; (2) prévenir et combattre les infractions portant atteinte à ces matières et installations; (3) faciliter la coopération entre les États aux fins décrites *supra*.

L'article 2 a été modifié pour étendre le champ d'application de la Convention à l'utilisation, au stockage et au transport des matières nucléaires à l'intérieur des frontières nationales, ainsi qu'aux installations nucléaires. Il précise que la responsabilité de l'instauration, de la mise en place et du maintien

fysiek beveiligingsstelsel binnen een verdragsluitende staat, volledig bij die staat berust. Het voorziet een clausule voor het behoud van de nationale soevereiniteit en sluit uit het toepassingsgebied van het verdrag het kernmateriaal uit dat voor militaire doeleinden gebruikt wordt of bestemd is, alsook de kerninstallaties die dit materiaal bevatten.

Er werd een nieuw artikel 2A ingevoegd dat de invoering, de totstandkoming en de handhaving van een fysiek beveiligingsstelsel voor het kernmateriaal en de kerninstallaties oplegt via de instelling en de handhaving van een wet- en regelgevend kader, de oprichting of aanwijzing van een of meerdere bevoegde autoriteiten of ook nog het nemen van elke andere maatregel die nodig wordt geacht. Dit artikel verplicht de verdragsluitende staten om, voor zover dit redelijk en haalbaar is, de twaalf grondbeginselen inzake de fysieke beveiliging die in het Verdrag werden ingevoegd, toe te passen (verantwoordelijkheid van de staat, verantwoordelijkheid tijdens het internationaal vervoer, wet- en regelgevend kader, bevoegde autoriteit, verantwoordelijkheid van de vergunninghouders, veiligheidscultuur, dreiging, gradatiesysteem, diepteverdediging, kwaliteitsborging, rampenplannen, vertrouwelijkheid).

Artikel 5 heeft betrekking op de internationale samenwerking op het gebied van de fysieke beveiliging in het algemeen. Het werd gewijzigd om nieuwe samenwerkingsmaatregelen in te voeren, onder andere in geval van sabotage, of een dreigend gevaar voor sabotage, van kernmateriaal of kerninstallaties. Hierin wordt voorzien dat de verdragsluitende staten, rechtstreeks of door tussenkomst van internationale organisaties, mogen samenwerken en overleg kunnen plegen om adviezen uit te wisselen over het ontwerp, de handhaving en verbetering van de fysieke beveiligingssystemen voor het kernmateriaal dat internationaal wordt vervoerd. Hier wordt eveneens aan de verdragsluitende staten de mogelijkheid geboden om overleg te plegen en om, rechtstreeks of door tussenkomst van het IAEA, samen te werken aan hun nationale fysieke beveiligingssystemen.

Artikel 6 dat betrekking heeft op de vertrouwelijkheid van de informatie, werd aangepast om rekening te houden met de uitbreiding van het toepassingsgebied van het Verdrag tot de kerninstallaties, en om de overdracht van informatie over de fysieke beveiliging aan een derde staat mogelijk te maken op voorwaarde dat men de instemming heeft van de staat die de desbetreffende informatie heeft overgemaakt.

Artikel 7, § 1 werd aangevuld met nieuwe strafbare feiten: smokkel van kernmateriaal (7.1.d); sabotage (7.1.e); deelname aan (7.1.i), bijdrage aan het plegen van (7.1.k) of organiseren van (7.1.j) een strafbaar feit. De invoering van deze nieuwe strafbare feiten toont duidelijk de wens van bepaalde verdragsluitende staten om aan het Verdrag die strafbare feiten toe te

d'un régime de protection physique incombe entièrement à l'État partie. Il prévoit une clause de sauvegarde de la souveraineté nationale et exclut du champ d'application de la Convention les matières nucléaires utilisées ou consacrées à des fins militaires ainsi que les installations nucléaires contenant lesdites matières.

Un nouvel article 2A a été ajouté; il impose l'établissement, la mise en œuvre et le maintien d'un régime de protection physique des matières et installations nucléaires via l'établissement et le maintien d'un cadre législatif et réglementaire, la création ou la désignation d'une ou de plusieurs autorités compétentes ou encore la prise de toute autre mesure jugée nécessaire. Cet article oblige par ailleurs les États parties à appliquer, pour autant qu'il soit raisonnable et faisable, les douze principes fondamentaux de protection physique insérés dans la Convention (responsabilité de l'État, responsabilités pendant un transport international, cadre législatif et réglementaire, autorité compétente, responsabilité des détenteurs d'agréments, culture de sécurité, menace, approche graduée, défense en profondeur, assurance de la qualité, plans d'urgence, confidentialité).

L'article 5 traite de la coopération internationale en matière de protection physique en général. Il a été modifié pour instaurer de nouvelles mesures de coopération, entre autres, en cas d'acte de sabotage de matières ou d'installations nucléaires, ou de menace d'un tel acte. Il prévoit que les États parties peuvent coopérer et se consulter, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales, pour s'échanger des avis sur la conception, l'entretien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières en cours de transport international. Il offre également la possibilité aux États parties de se consulter et de coopérer, soit directement, soit par le canal de l'AIEA, à propos de leurs systèmes nationaux de protection physique.

L'article 6 abordant la confidentialité des informations a été mis à jour afin de tenir compte de l'extension du champ d'application de la Convention aux installations nucléaires, et permettre la transmission d'informations de protection physique à un État tiers à condition d'avoir le consentement de l'État qui a transmis lesdites informations.

L'article 7, § 1, a été complété par de nouvelles infractions: la contrebande des matières nucléaires (7.1.d); les actes de sabotage (7.1.e); le fait de participer à (7.1.i), d'organiser (7.1.j) ou de contribuer à (7.1.k) la perpétration d'une infraction. L'ajout de ces nouvelles infractions met en évidence le souhait de certains États parties d'inclure dans la Convention les

voegen die reeds in de verdragen over het terrorisme vermeld werden, en dit onder het voorwendsel dat ook hier de preventie van terroristische daden wordt beoogd. Bovendien werd er een verwijzing naar aanzienlijke milieuschade (artikel 7§ 1a) in de tekst geïntegreerd. Ook werd de definitie van sabotage als strafbaar feit, op aanvraag van de USA, toegevoegd en bevat deze het criterium van de dubbele intentionaliteit die door België werd voorgesteld (zie verder).

Er werden twee artikels, 11A en 11B met betrekking tot de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp tussen de verdragsluitende staten, waarvan de tekst in de verdragen over het terrorisme staat, toegevoegd. Artikel 11A vermeldt dat geen enkele van de in artikel 7 omschreven strafbare feiten als een politiek delict kan worden beschouwd. Wat artikel 11B betreft, hierin krijgt een verdragsluitende staat de mogelijkheid om een verzoek tot uitlevering of tot wederzijdse rechtshulp te weigeren wanneer deze ernstige redenen heeft om aan te nemen dat dit verzoek gemotiveerd wordt door beweegredenen gebaseerd op het ras, de godsdienst, de nationaliteit, de etnische afkomst of politieke overtuigingen, of dat de inwilliging van het verzoek de positie van de betrokkene om een van deze redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden.

Een nieuw artikel 13A werd toegevoegd. Hierin wordt vermeld dat de nucleaire technologie voor vreedzame doeleinden die bedoeld is om de fysieke beveiliging van het kernmateriaal en de kerninstallaties te versterken, mag worden overgedragen.

§ 3 van artikel 14 dat betrekking heeft op de vertrouwelijkheid van de strafprocedures die van toepassing zijn wanneer er een strafbaar feit op het grondgebied van een verdragsluitende staat door een van zijn onderdanen werd gepleegd, werd aangepast om rekening te kunnen houden met de uitbreiding van het toepassingsgebied van het Verdrag tot de strafbare feiten die op de kerninstallaties of op het gebruik, de opslag of het nationaal vervoer van kernmateriaal betrekking hebben.

Artikel 16 voorziet dat er 5 jaar na de inwerkingtreding van de op 8 juli 2005 aangenomen wijziging, een conferentie van de verdragsluitende staten zal worden gehouden.

Bijlage II: het criterium voor het meten van het stralingsniveau werd gewijzigd in de punten *b)* en *e)*. De gray/uur wordt gebruikt in plaats van de rad/uur.

III. EVOLUTIE VAN DE ONDERHANDELINGEN — ONDERVONDEN PROBLEMEN

Artikel 2A

Dit artikel, waarin de verplichtingen van de verdragsluitende staten werden opgenomen, heeft het voorwerp van zeer lange discussies uitgemaakt.

infractions déjà reprises dans les conventions sur le terrorisme sous prétexte qu'elle vise également la prévention des actes de terrorisme. Une référence aux dommages substantiels à l'environnement (article 7§ 1 *a)*, a par ailleurs été intégrée dans le texte. La définition de l'infraction de sabotage a également été intégrée à la demande des USA et elle retient le critère de la double intentionnalité proposé par la Belgique (voir *infra*).

Deux articles, 11A et 11B, relatifs à l'extradition et à l'entraide judiciaire entre les États parties et dont le texte se retrouve dans les conventions sur le terrorisme, ont été ajoutés. L'article 11A stipule qu'aucune des infractions visées à l'article 7 ne peut être considérée comme une infraction politique. Quant à l'article 11 B, il permet à un État partie de refuser une demande d'extradition ou d'entraide s'il a de sérieuses raisons de croire qu'elle est motivée par des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de la personne concernée pour l'une quelconque de ces considérations.

Un nouvel article 13A a été ajouté. Il stipule que le transfert de technologie nucléaire à des fins pacifiques peut être entrepris en vue de renforcer la protection physique des matières et installations nucléaires.

Le § 3 de l'article 14 relatif à la confidentialité des procédures pénales utilisées en cas d'infraction commise sur son territoire par un de ses ressortissants a été adapté pour tenir compte de l'extension du champ d'application de la Convention aux infractions sur des installations nucléaires ou sur des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport sur le territoire national.

L'article 16 prévoit la tenue d'une conférence des États parties 5 ans après l'entrée en vigueur de l'amendement adopté le 8 juillet 2005.

Annexe II: le critère de mesure du niveau de rayonnement a été modifié aux points *b)* et *e)*. Le gray/heure est utilisé en lieu et place du rads/h.

III. ÉVOLUTION DE LA NÉGOCIATION — PROBLÈMES RENCONTRÉS

Article 2A

Cet article où sont reprises les obligations des États parties a été l'objet de très longues discussions.

De eerste moeilijkheid diende zich al aan bij het definiëren van deze verplichtingen die sommigen zo veel mogelijk wilden beperken en anderen daarentegen maximaal wilden uitbreiden, waarbij men zelfs zo ver ging als te beweren dat elk van de twaalf grondbeginselen van de fysieke beveiliging op zich een verplichting was.

In dit opzicht moet er benadrukt worden dat de grondbeginselen (*ter herinnering*: verantwoordelijkheid van de staat, verantwoordelijkheid tijdens internationaal vervoer, wet- en regelgevend kader, bevoegde autoriteit, verantwoordelijkheid van de vergunning-houders, veiligheidscultuur, dreiging, gradatie-systeem, diepteverdediging, kwaliteitsborging, rampenplannen, betrouwbaarheid) uitgewerkt werden door de groep deskundigen die belast was met het onderzoek om na te gaan of er al dan niet redenen waren om het Verdrag te herzien. Het secretariaat van het IAEA en de Franse delegatie waren bijzonder bedrijvig bij deze redactieoefening en dit bleef niet zonder gevolgen voor de onderhandelingen over de wijziging.

Aanvankelijk moesten deze grondbeginselen als basis dienen voor de documenthiërarchie van het IAEA op het gebied van de fysieke beveiliging; er was dus geenszins sprake van dat ze in juridische verbintenissen zouden worden omgezet en hun formulering wijkt trouwens nogal af van de traditionele juridische vormen. Dit heeft bepaalde staten, zoals bijvoorbeeld Oostenrijk, Duitsland en Zweden evenwel niet verhinderd om ervan uit te gaan dat de verdragsluitende staten de plicht hadden deze grondbeginselen, gezien ze als fundamenteel werden beschouwd, in extenso toe te passen.

Daarenboven hield de Franse delegatie — die bijzonder trots was op haar werk — niet op te bevestigen dat deze grondbeginselen een geheel vormden, dat ze allen evenwaardig waren en dat ze dientengevolge onlosmakelijk verbonden waren.

België deelde geen van beide standpunten. In zijn ogen hadden deze grondbeginselen, zelfs wanneer ze in juridische taal waren omgezet, een verschillende draagwijdte: bepaalden konden verplichtingen worden, anderen vormden slecht toepassingsmodaliteiten voor een fysiek beveiligingsstelsel, nog andere waren algemene, zelfs « filosofische » beschouwingen (bijvoorbeeld de veiligheidscultuur).

Bijgevolg was het raadzaam om aan alle grondbeginselen, indien hun invoeging in het Verdrag de instemming van de meerderheid verkreeg, die plaats toe te kennen die hen in de tekst van het Verdrag toebehoorde: preambule, bepalingen met betrekking tot de verplichtingen, enz ... In dit perspectief kon België het voorstel om deze grondbeginselen in een bijlage bij het Verdrag op te nemen en dat door een groot aantal staten ondersteund werd, niet aanvaarden.

La première difficulté fut bien sûr la définition de ces obligations, certains voulant les limiter le plus possible, d'autres au contraire souhaitant les étendre au maximum et allant jusqu'à prétendre que chacun des douze principes fondamentaux de la protection physique constituait en soi une obligation.

Il faut, à ce propos, souligner que les principes fondamentaux (pour rappel: responsabilité de l'État, responsabilités pendant un transport international, cadre législatif et réglementaire, autorité compétente, responsabilité des détenteurs d'agréments, culture de sécurité, menace, approche graduée, défense en profondeur, assurance de la qualité, plans d'urgence, confidentialité) avaient été élaborés par le groupe d'experts chargé d'examiner s'il y avait lieu ou pas de réviser la Convention. Le secrétariat de l'IAEA et la délégation française furent particulièrement actifs pendant cet exercice de rédaction et ce ne fut pas sans conséquences pour la négociation de l'amendement.

Au départ, ces principes devaient être la base de la hiérarchie documentaire de l'IAEA en matière de protection physique; il n'était donc nullement question de les transformer en obligation juridique et d'ailleurs, leur libellé est très éloigné des formes juridiques traditionnelles. Néanmoins, cela n'a pas empêché certains États comme par exemple l'Autriche, l'Allemagne et la Suède d'estimer que puisque les principes étaient qualifiés de fondamentaux, les États parties avaient l'obligation de les appliquer in extenso.

De plus, la délégation française particulièrement fière de son œuvre ne cessait d'affirmer que les principes constituaient un tout, que chacun avait la même valeur et qu'ils étaient en conséquence indissociables.

La Belgique ne partageait aucun de ces deux points de vues. D'une part, à ses yeux, les principes, même traduits en langage juridique, avaient des portées différentes: certains pouvaient devenir des obligations, d'autres n'étaient que des modalités d'application d'un régime de protection physique, d'autres encore des considérations générales, voire « philosophiques » (ex: la culture de sécurité).

En conséquence, si l'inclusion des principes dans la Convention recueillait l'assentiment du plus grand nombre, il convenait de placer chacun d'eux à la place qui lui revenait dans le texte de la Convention: préambule, dispositions relatives aux obligations, etc Dans cette perspective, la Belgique ne pouvait souscrire à la proposition soutenue par un grand nombre d'États, tendant à reprendre les principes dans une annexe à la Convention.

Het Belgische standpunt kreeg nauwelijks steun. De voorstanders van de bijlage die dachten langs deze weg elke nieuwe verplichting te kunnen vermijden en die voorbijgingen aan het feit dat de bijlagen een integrerend deel van het Verdrag uitmaakten, zagen de invoeging van de grondbeginselen in de tekst van het Verdrag zelf met leden ogen toe; de staten die door een uiterst streng verdrag aangetrokken werden, vonden dit werk nutteloos en verkozen om zich te beperken tot een vervoegingsoefening waarbij de voorwaardelijke wijs van de grondbeginselen in de aantoonende wijs werd omgezet.

De hevigste tegenstand kwam evenwel van het Franse voorzitterschap van de groep, van Frankrijk en van de USA, maar wel om verschillende redenen: van het voorzitterschap en de Franse delegatie omdat ze ervan uitgingen dat ze de grondbeginselen als een onaantastbaar geheel beschouwden en van de USA omdat ze vreesden dat de ontleding en de juridische analyse van de grondbeginselen het werk van de groep zouden vertragen.

Na drie vergaderingen bevond één van de belangrijkste artikels van de wijziging zich dus in een impasse. Op de vierde vergadering werd er door de Belgische delegatie een voorstel van tekst ingediend voor artikel 2A. Dit luidde als volgt:

— in de eerste paragraaf stond de verplichting voor de verdragsluitende staten om een fysiek beveiligingsstelsel te definiëren en de doelstellingen hiervan werden herhaald (het kernmateriaal en de kerninstallaties beveiligen tegen kwaadwillige handelingen inclusief sabotage, waarborgen dat snelle en allesomvattende maatregelen zullen worden ingevoerd om vermist of ontvreemd kernmateriaal te lokaliseren of, in voorkomend geval, terug te krijgen, en de radiologische gevolgen van sabotage tot een minimum beperken);

— in de tweede paragraaf engageerden de verdragsluitende staten zich om voormelde doelen te bereiken, om een wettelijk en reglementair kader op te stellen, om één of meerdere bevoegde nationale autoriteiten aan te stellen en om de noodzakelijk fysieke beveiligingsmaatregelen te treffen;

— in de derde paragraaf engageerden de verdragsluitende staten zich om zich bij het uitvoeren van voormelde verplichtingen te laten inspireren door (shall be guided by) de grondbeginselen.

Dit voorstel kreeg, mits enkele kleine formele wijzigingen, dadelijk de steun van de USA en van talrijke delegaties.

Toch stelde Canada voor om de derde paragraaf te versterken door bij de grondbeginselen de woorden «shall be guided» te vervangen door «shall apply insofar as practicable» (zoveel mogelijk worden toegepast). Het Canadese voorstel werd door meerdere

La position belge ne fut guère soutenue. Les partisans de l'annexe, qui croyaient pouvoir, par ce canal, éviter toute nouvelle obligation et négligeaient le fait que les annexes font partie intégrante de la Convention, voyaient d'un mauvais œil l'inclusion des principes dans le texte même de la Convention; les États séduits par une convention d'une extrême sévérité jugeaient ce travail inutile et préféraient se limiter à un exercice de conjugaison en transformant les conditionnels contenus dans les principes en indicatifs.

Toutefois, les oppositions les plus vives vinrent de la présidence française du groupe, de la France et des USA mais, pour des raisons différentes: la présidence et la délégation française parce qu'ils considéraient les principes comme un ensemble intangible et les USA parce qu'ils craignaient que la dissection et l'analyse juridique des principes ne retardent les travaux du groupe.

Après trois réunions, un des articles clés de l'amendement était donc dans l'impasse. À la quatrième réunion, la délégation belge a présenté une proposition de texte pour l'article 2A. Celui-ci s'articulait comme suit:

— au premier paragraphe, figurait l'obligation pour les États parties de définir un régime de protection physique et les objectifs de celui-ci étaient rappelés (protéger les matières nucléaires et les installations nucléaires des atteintes malveillantes en ce inclus le sabotage, assurer l'application rapide et complète des mesures destinées à localiser ou, s'il échet, récupérer les matières nucléaires manquantes ou volées, atténuer et réduire au maximum les conséquences radiologiques d'un sabotage);

— au second paragraphe, les États parties s'engageaient pour atteindre les objectifs précités, à mettre en place un cadre légal et réglementaire, à désigner une ou plusieurs autorités nationales compétentes et à prendre les mesures de protection physique nécessaires;

— au troisième paragraphe, les États parties s'engageaient, en réalisant les obligations précitées à s'inspirer (shall be guided by) des principes fondamentaux.

Cette proposition reçut d'emblée, moyennant quelques modifications formelles mineures, le soutien des USA et de très nombreuses délégations.

Le Canada proposa néanmoins de renforcer le troisième paragraphe en remplaçant «shall be guided by» par «shall apply insofar as practicable» (applique autant que possible) les principes fondamentaux. La proposition canadienne fut soutenue par plusieurs

Staten, waaronder Oostenrijk, Duitsland, Frankrijk en Zweden ondersteund.

Toch kreeg het Belgische voorstel nog steeds de meeste steun. Desondanks hadden de tegenstanders hun laatste woord nog niet gezegd, want enkele dagen voor de laatste vergadering van de groep, werd er te Parijs een vergadering *ad hoc* van de G8 gehouden, waar er beslist werd om het Canadese voorstel te steunen; de USA mat zich wat dit betrof een perfect neutrale houding aan.

Deze positionering van de G8 leidde binnen de groep deskundigen tot een ommezwaai in de opinies en uiteindelijk opteerde men voor het Canadese voorstel — dat door Rusland lichtjes werd gewijzigd tot « shall apply insofar as is reasonable and practicable » — voor paragraaf 3 van artikel 2A, ten nadele van België maar ook van Argentinië, China, Brazilië en Slowakije, enz

Artikel 2A werd dan, zoals het door België was voorgesteld en door Canada en Rusland was gewijzigd, door de wijzigingsconferentie aanvaard.

Zo komt het dat het statuut van de grondbeginselen niet duidelijk omschreven werd in paragraaf 3 van artikel 2A en er dus ambiguïteit blijft over hun al dan niet dwingend karakter, wat een bron van juridische onzekerheid kan vormen. Daarenboven leidt dit tot een zekere verwarring omtrent de verplichtingen van de verdragsluitende staten die duidelijk gedefinieerd worden in § 2 maar op een veel minder dwingende manier in § 3 van artikel 2A worden voorgesteld. Daarom zal er bij de neerlegging van onze ratificatie-instrumenten aan de depositaris een verklaring worden overgemaakt waarin staat dat België artikel 2A § 3 interpreteert als een verplichting voor de verdragsluitende staat om de grondbeginselen bij wijze van richtlijn bij de invoering van zijn nationaal fysiek beveiligingsstelsel te volgen, maar dat deze grondbeginselen op zich geen juridische verplichtingen inhouden.

Artikel 2§ 4

Paragraaf 4 van artikel 2 handelt in het bijzonder over de activiteiten van de strijdkrachten tijdens een gewapend conflict en dit werd met de grootste aandrang door de USA gevraagd.

In feite was het hun doel te garanderen dat een eventuele aanval op een kerninstallatie in oorlogstijd niet als sabotage beschouwd zou kunnen worden in de zin van artikel 7.1.e van het Verdrag.

Hoewel ze weinig overtuigd waren van het nut van een dergelijke verwijzing in het VFBK, waren de Westerse landen bereid het Amerikaanse voorstel te aanvaarden omdat dit soort verwijzing reeds in het

États dont l'Autriche, l'Allemagne, la France et la Suède.

Ce fut toutefois la proposition belge qui fut l'objet du soutien le plus large. Malgré cela, les opposants n'avaient pas dit leur dernier mot. En effet, quelques jours avant la dernière réunion du groupe, se tint à Paris une réunion *ad hoc* du G8 où il fut décidé de soutenir la proposition canadienne, les USA affichant en cette matière une parfaite neutralité.

Cette prise de position du G8 provoqua au sein du groupe d'experts un revirement d'opinion et finalement ce fut la proposition canadienne légèrement amendée par la Russie « shall apply insofar as is reasonable and practicable » qui fut retenue pour le paragraphe 3 de l'article 2A au grand dam de la Belgique mais aussi de l'Argentine, de la Chine, du Brésil, de la Slovaquie etc

L'article 2A tel que proposé par la Belgique et amendé par le Canada et la Russie a été accepté par la conférence d'amendement.

En l'état, le paragraphe 3 de l'article 2A ne précise pas clairement le statut des principes fondamentaux et l'ambiguïté plane sur leur nature contraignante ou non, ce qui peut constituer une source d'insécurité juridique. De plus, il induit une certaine confusion en ce qui concerne les obligations des États parties clairement définies au § 2 et présentées de manière nettement moins contraignante au § 3 de l'article 2A. Pour cette raison, lors du dépôt de nos instruments de ratification, il sera remis au dépositaire une déclaration selon laquelle la Belgique interprète l'article 2A § 3 comme une obligation pour l'État partie de suivre les lignes directrices des principes fondamentaux lorsqu'il met en place son régime national de protection physique mais que ces principes ne constituent pas en soi des obligations juridiques.

Article 2§ 4

Le paragraphe 4 de l'article 2 traite notamment de l'activité des forces armées pendant un conflit armé et a été demandé avec la plus grande insistance par les USA.

Leur objectif était en fait de garantir qu'une éventuelle attaque d'une installation nucléaire en temps de guerre ne puisse être qualifiée de sabotage au sens de l'article 7.1.e de la Convention.

Bien que peu convaincus de l'utilité d'une telle référence dans la CPPNM, les Occidentaux étaient prêts à accepter la proposition américaine car ce type de référence existait déjà dans la Convention pour la

Verdrag ter bestrijding van terroristische bomaanslagen van 1997 vermeld werd en het derhalve moeilijk was om dienaangaande een andere houding aan te nemen.

De meesten eisten evenwel dat, om het Amerikaanse verzoek te kunnen inwilligen, de volledige tekst van bovenvermeld Verdrag zou worden opgenomen.

De Zwitserse delegatie deed een voorstel in die zin en op deze basis kon het westerse kamp tot een akkoord komen.

Aan de andere kant hadden verschillende delegaties, hoofdzakelijk de NAM (Niet-gebonden Landen), China en Rusland, dit voorstel geweigerd en ze beriepen zich hiervoor op het feit dat de activiteiten van de strijdkrachten tijdens een gewapend conflict door andere verdragen geregeld werden en dat een dergelijke verwijzing in het VFBK dus niet op zijn plaats was. In werkelijkheid vreesden ze vooral dat deze bepaling die aan artikel 7§ 1 e toegevoegd werd (zie verder) aan een bepaald leger vrijgeleide zou kunnen geven om ook in vredetijd een kerninstallatie aan te vallen.

Na bijna twee jaar van geheime onderhandelingen tussen de betrokken partijen, deed China in januari 2005 een nieuw wijzigingsvoorstel circuleren waardoor de situatie gedeblokkeerd kon worden; dit voorstel werd op de wijzigingsconferentie aanvaard. Met dit amendement stelde China voor om een nieuw lid 4c) toe te voegen volgens hetwelk geen enkele van de bepalingen van het Verdrag geïnterpreteerd kon worden als een geoorloofde toelating om geweld te gebruiken tegen kernmateriaal of kerninstallaties die voor vreedzame doeleinden gebruikt werden.

Artikel 7

Dit artikel heeft tot meerdere problemen geleid tijdens de onderhandelingen :

a) Schade die aan het milieu wordt berokkend (artikel 7§ 1 *a*) : bepaalde staten (Italië, Oostenrijk, Luxemburg, ...) wilden een verwijzing toevoegen naar de schade die aan het milieu wordt berokkend, terwijl deze door anderen (zoals Duitsland, Japan, Argentinië en Mexico, ...) gecontesteerd werd omwille van het feit dat er een internationaal erkende definitie ontbrak. Om niet het risico te lopen dat het herzieningsproces, dat in de eindfase beland was, geblokkeerd werd, werd deze verwijzing, bij wijze van compromis, door de verdragsluitende staten op de wijzigingsconferentie van juli 2005 aanvaard.

b) Sabotage als strafbaar feit (artikel 7§ 1 *e*) : de definitie van dit strafbaar feit werd het voorwerp van een lang en stormachtig debat.

suppression des attentats terroristes à l'explosif de 1997 et qu'il était dès lors difficile d'adopter une position différente à ce sujet.

Toutefois, la plupart exigèrent, pour pouvoir accéder à la demande américaine, que l'intégralité du texte pertinent de la Convention susmentionnée soit reprise.

La délégation suisse fit une proposition en ce sens et sur cette base, un accord put intervenir dans le clan occidental.

En revanche, plusieurs délégations, essentiellement les NAM (Mouvement des Non-Alignés), la Chine et la Russie, ont refusé cette proposition en invoquant le fait que les activités des forces armées pendant un conflit armé étant régies par d'autres conventions, une telle référence n'avait pas sa place dans la CPPMN. En réalité, ils craignaient surtout que cette disposition conjuguée à l'article 7 § 1 e (voir *infra*) puisse donner carte blanche à une armée pour attaquer également en temps de paix une installation nucléaire.

Après quasiment deux ans de tractations entre les parties intéressées, la Chine a fait circuler, en janvier 2005, une nouvelle proposition d'amendement qui a permis de débloquer la situation et qui a été acceptée lors de la Conférence d'amendement. Par cet amendement, la Chine proposait d'ajouter un nouvel alinéa 4c) selon lequel aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme une autorisation licite de recourir à la force contre des matières ou des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques.

Article 7

Cet article a soulevé plusieurs problèmes pendant la négociation :

a) Dommages causés à l'environnement (article 7§ 1 *a*) : certains États (Italie, Autriche, Luxembourg, ...) voulaient ajouter une référence aux dommages causés à l'environnement, tandis que celle-ci était contestée par d'autres (comme l'Allemagne, le Japon, l'Argentine, le Mexique, ...) en raison de l'absence d'une définition internationalement reconnue. Afin de ne pas risquer de bloquer le processus de révision arrivé à son stade final, tous les États parties acceptèrent, par esprit de compromis, cette référence lors de la conférence d'amendement de juillet 2005.

b) Infraction de sabotage (article 7§ 1 *e*) : la définition de cette infraction a été l'occasion d'un débat long et agité.

Bij de aanvang van de werkzaamheden, werd sabotage enkel in artikel 1 omschreven (definitie overgenomen uit de « Aanbevelingen van het IAEA op het gebied van de fysieke beveiliging » Infirc225 rev4) en werd in artikel 7 sabotage enkel bij de strafbare feiten vermeld.

Al zeer snel benadrukten de USA dat deze definitie die uit Infirc225 rev4 werd overgenomen, eerder een technische dan een juridische definitie was die gemakkelijk door een rechter gehanteerd kon worden. Het ging er dus om een definitie te vinden waarin de volgende drie opeenvolgende elementen geïntegreerd werden :

— de actie dient materiële schade aan de installatie te veroorzaken en niet enkel de exploitatie ervan te verstoren;

— de actie moet kunnen leiden tot de dood, tot ernstige letsels, of tot aanzienlijke schade voor het leefmilieu;

— de tekst moet de specificiteit van de nucleaire sabotage weergeven (blootstelling aan straling of het vrijkomen van radioactieve stoffen), anders is hierop het algemeen recht van toepassing.

Een belangrijk probleem bij het zoeken naar een definitie was het feit dat er met de intentionaliteit van de dader rekening moest worden gehouden.

De eerste voorgestelde definitie was niet bevredigend omdat men de hulpverlener — wiens actie tot een uitstoot of het vrijkomen van radioactieve stoffen geleid zou hebben — van zijn verantwoordelijkheid had vergeten te ontslaan, terwijl hij eenvoudigweg meer schade probeerde te vermijden en geen enkele kwaadwillige bedoeling had.

Vervolgens werd er, om dit soort gevallen te voorzien, door de USA de volgende formulering voorgesteld « tenzij het handelen plaatsvindt in overeenstemming met het nationale recht van de verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan de kerninstallatie gevestigd is », maar dit voorstel regelde evenmin alles. Het hield inderdaad bijvoorbeeld het risico in dat het Verdrag ook van toepassing zou zijn op het personeelslid dat in een nucleaire installatie werkt en, bij het uitvoeren van zijn dagelijkse taken, per ongeluk of door zijn eigen fout (bijvoorbeeld staat van dronkenschap), radioactieve emissie of uitstoot veroorzaakte, maar hierbij niet in zoverre de intentie had gehad om mensen, goederen of het leefmilieu schade te berokkenen.

De dubbele intentionaliteit was derhalve noodzakelijk, zelfs indien de USA zich hier aanvankelijk tegen verzetten.

België heeft bijgevolg een voorstel van tekst ingediend dat geïnspireerd werd door het ontwerpverdrag ter bestrijding van terroristische bomaanslagen van 1997 en volgens hetwelke sabotage gedefinieerd

Au début des travaux, le sabotage était uniquement défini dans l'article 1^{er} (définition reprise des « Recommandations de l'AIEA en matière de protection physique » Infirc 225 rev4) et l'article 7 évoquait simplement parmi les infractions, l'acte de sabotage.

Très vite, les USA ont souligné que cette définition empruntée à l'Infirc 225 rev4 était davantage une définition technique qu'une définition juridique aisément utilisable par un juge. Il s'agissait donc de trouver une telle définition, intégrant les trois éléments constitutifs suivants :

— l'acte doit porter une atteinte physique à l'installation et non pas seulement perturber son exploitation;

— l'acte doit être susceptible de provoquer la mort ou des blessures graves, ou des dommages considérables à l'environnement;

— le texte doit refléter la spécificité du sabotage nucléaire (exposition à des rayonnements ou relâchement de substances radioactives, ...) sous peine de tomber dans le droit commun.

Une difficulté importante de la recherche de la définition fut la prise en compte de l'intentionnalité de l'auteur.

La première définition proposée n'était ainsi pas satisfaisante, faute d'exonérer de responsabilité le membre des services de secours dont l'action aurait provoqué un rejet ou l'émission de substances radioactives alors qu'il évitait simplement un dommage plus grand et n'avait aucune intention malveillante.

Les USA ont alors proposé la formulation « à moins que cet acte ne soit entrepris en conformité avec le droit national de l'État partie sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située » pour couvrir ce type de cas mais cette proposition ne réglait pas tout. En effet, risquait, par exemple, de tomber également sous le coup de la Convention le membre du personnel d'une installation nucléaire qui en réalisant ses tâches quotidiennes provoque soit par erreur, soit en raison de sa propre faute (ex : état d'ébriété) une émission ou un rejet radioactif mais en n'ayant pas pour autant l'intention de nuire aux personnes, aux biens ou à l'environnement.

La double intentionnalité était à l'évidence nécessaire même si les USA y étaient opposés au départ.

La Belgique a alors déposé une proposition de texte inspirée du projet de Convention pour la suppression des attentats terroristes de 1997 et aux termes de laquelle le sabotage était défini comme étant l'acte

werd als de intentionele handeling die tegen kernmateriaal of kerninstallaties gericht is en waardoor radioactieve stoffen vrijkomen of kunnen vrijkomen, met als doel om iemands dood te veroorzaken of iemand ernstig lichamelijk letsel toe te brengen, of om aanzienlijke schade aan de eigendom of het milieu toe te brengen, of om een natuurlijke of rechtspersoon te dwingen tot het verrichten of het zich onthouden van een welbepaalde handeling.

Dit voorstel werd aanvankelijk slechts gematigd positief onthaald; enkel Mexico steunde het zonder voorbehoud. Bepaalde delegaties, zoals Duitsland, vonden het excessief dat een rechter tegelijkertijd verplicht zou zijn om het bewijs van de intentionaliteit van de daad en van de nagestreefde doeleinden te leveren.

Toch gaven noch België, noch Mexico toe en de Amerikaanse delegatie, die ongetwijfeld begrepen had dat het hier om een essentiële kwestie ging, aanvaardde het om, onder de leiding van China, met de betrokkenen over een nieuwe definitie van sabotage als strafbaar feit te onderhandelen, rekening gehouden met de dubbele intentionaliteit en bijgevolg in ruime mate door het oorspronkelijke Belgische voorstel geïnspireerd.

De USA en Canada hebben vervolgens gevraagd of de verwijzing naar het vrijkomen of de uitstoot van radioactieve stoffen kon worden weggelaten omdat de aldus gekarakteriseerde sabotage-inbreuk te restrictief was. Dit verzoek werd door bijna alle delegaties verworpen omdat het risico op afwijking dan te groot werd. Het strafbaar feit zou inderdaad de specificiteit van de nucleaire sabotage niet meer hebben weergegeven.

Kortom, de sabotage als strafbaar feit die tegen een kerninstallatie gericht is, spitst zich op de volgende elementen toe: de dubbele intentionaliteit, het vrijkomen of de uitstoot van radioactieve stoffen, hun schadelijke gevolgen voor personen, goederen en het milieu. Zo wordt elke handeling uitgesloten die in overeenstemming met het nationale recht van de verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan de kerninstallatie gevestigd is, plaatsvindt.

c) Smokkel van kernmateriaal (artikel 7§ 1d): de USA hebben voorgesteld om in artikel 7 smokkel als strafbaar feit in te voegen; dit strafbaar feit beschouwden zij als een specifiek strafbaar feit dat onderscheiden moest worden van deze die reeds in de paragrafen a, b, en c vermeld werden. Voor hen diende het feit dat kernmateriaal zonder wettelijke toelating buiten de grenzen van een verdragsluitende staat werd meegenomen, als een strafbaar feit beschouwd te worden dat eventueel tot de uitlevering kon leiden.

Vele delegaties hebben zich tegen dit Amerikaanse voorstel gekant omdat ze van oordeel waren dat dit

intentioneel gericht tegen des matières ou des installations nucléaires qui provoque ou risque de provoquer des rejets radioactifs avec le but de causer la mort ou de graves dommages corporels ou, avec le but de causer des dommages substantiels à la propriété ou à l'environnement ou, avec le but d'obliger une personne physique ou morale à faire ou ne pas faire un acte déterminé.

Cette proposition ne reçut, au début, qu'un accueil mitigé et seul le Mexique l'appuya sans réserve. Certaines délégations, comme l'Allemagne, trouvaient excessif qu'un juge soit à la fois obligé d'apporter la preuve de l'intentionnalité de l'acte et des objectifs poursuivis.

Néanmoins, ni le Mexique ni la Belgique ne cédèrent et la délégation américaine comprenant sans doute qu'il s'agissait là d'une question essentielle accepta de négocier, sous la houlette de la Chine, avec les intéressés une nouvelle définition de l'infraction de sabotage tenant compte de la double intentionnalité et par ailleurs, très largement inspirée de la proposition belge initiale.

Les USA et le Canada ont ensuite demandé la suppression de la référence aux émissions ou rejets de substances radioactives car l'infraction de sabotage ainsi caractérisée était trop restrictive. Cette demande a été rejetée par la quasi totalité des délégations en raison du risque trop élevé de dérive. En effet, l'infraction n'aurait plus reflété les spécificités du sabotage nucléaire.

En résumé, l'infraction de sabotage d'une installation nucléaire s'articule autour des éléments suivants: la double intentionnalité, l'émission ou le rejet de substances radioactives, leurs conséquences dommageables pour les personnes, les biens et l'environnement. Elle exclut tout acte entrepris en conformité avec le droit national de l'État partie sur le territoire duquel l'installation nucléaire se situe.

c) Contrebande de matières nucléaires (article 7 § 1 d): Les USA ont proposé d'inclure, dans l'article 7, l'infraction de contrebande qu'ils considéraient comme une infraction spécifique distincte de celles déjà reprises aux paragraphes a, b, c. Pour eux, le fait d'amener des matières nucléaires, sans autorisation légale, au-delà des frontières d'un État partie devrait être considéré comme une infraction donnant lieu éventuellement à extradition.

Beaucoup de délégations se sont opposées à la proposition américaine parce qu'elles considéraient

soort strafbare feiten reeds door de paragrafen a, b en c gedekt werd.

Bij wijze van compromis hebben de verdragsluitende staten uiteindelijk aanvaard om dit strafbaar feit aan de reeds bestaande lijst toe te voegen.

Artikels 11A en 11B

Tijdens de onderhandelingen hebben Mexico en Pakistan een voorstel van tekst ingediend waardoor men de artikels 9 en 10 met betrekking tot de uitlevering wilde wijzigen.

Ze waren van oordeel dat deze bepalingen geactualiseerd en geharmoniseerd dienden te worden met de reeds bestaande bepalingen in de recente verdragen, zoals het Verdrag ter bestrijding van terroristische bomaanslagen (1997) of het Verdrag ter bestrijding van de financiering van het terrorisme (1999).

Deze redelijke en logische voorstellen werden niet ondersteund door de andere delegaties die de bestaande tekst wensten te behouden.

Dit was evenwel zonder Canada gerekend die op het voorbereidend comité van de wijzigingsconferentie voorgesteld heeft een nieuw artikel 11A in te voegen waarin de mogelijkheid werd uitgesloten om voor de strafbare feiten die in artikel 7§ 1 vermeld werden, de rechtvaardiging van het politiek delict in te roepen om de uitlevering of de wederzijdse rechtshulp te weigeren.

Eerst werd het Canadese voorstel met weinig enthousiasme onthaald, maar het werd evenwel hartstochtelijk ondersteund door de Amerikaanse delegatie.

Ondanks hun terughoudendheid en hoewel het Canadese voorstel ontdaan werd van de antidiscriminatieclausule die in de voormelde verdragen aanwezig was, hadden de meeste delegaties hun standpunt herzien.

Bij zijn tussenkomst had België zijn voorkeur geuit voor het behoud van de bestaande tekst door er aan toe te voegen dat indien de bepalingen met betrekking tot de uitlevering effectief herzien dienden te worden door middel van de toevoeging van artikel 11A, het het Canadese voorstel enkel kon aanvaarden indien hierin de antidiscriminatieclausule, die in de voormelde verdragen stond, werd opgenomen. Canada en de USA hebben de gegrondheid van het Belgische standpunt erkend.

Op de wijzigingsconferentie is Canada met een nieuwe tekst gekomen waarin deze antidiscriminatieclausule integraal werd opgenomen. Uiteindelijk werd deze bij consensus aanvaard, hetgeen natuurlijk niet wil zeggen dat er bij de neerlegging van de ratificatie-instrumenten geen nationale verklaringen zullen worden ingediend.

que ce type d'infractions était déjà couvert par les paragraphes a, b et c.

Par esprit de compromis, les États parties ont finalement accepté d'ajouter cette infraction à la liste existante.

Articles 11A et 11B

Pendant les négociations, le Mexique et le Pakistan ont introduit une proposition de texte tendant à modifier les articles 9 et 10 relatif à l'extradition.

Ils estimaient que ces dispositions devaient être actualisées et être harmonisées avec celles existant dans des conventions récentes comme la Convention pour la suppression des attentats terroristes à l'explosif (1997) ou la Convention pour la suppression du financement du terrorisme (1999).

Ces propositions raisonnables et logiques n'ont pas été soutenues par les autres délégations qui préféraient maintenir le texte existant.

C'était sans compter avec l'action du Canada, qui, lors du comité préparatoire à la conférence d'amendement, a proposé d'insérer un nouvel article 11A visant à exclure la possibilité d'invoquer pour les infractions prévues par l'article 7§ 1, la justification de l'infraction politique pour refuser l'extradition ou l'entraide judiciaire.

La proposition canadienne, dans un premier temps, n'a pas été accueillie avec un grand enthousiasme mais elle a reçu un vif soutien de la part de la délégation américaine.

Malgré leurs réticences, et bien que la proposition canadienne fût amputée de la clause de non discrimination présente dans les conventions précitées, la plupart des délégations ont reconsidéré leur position.

Dans son intervention, la Belgique a exprimé sa préférence pour le maintien du texte existant tout en ajoutant que si les dispositions relatives à l'extradition devaient effectivement être revues via l'ajout de l'article 11A, elle ne pourrait accepter la proposition canadienne qu'à la condition qu'elle s'accompagne de la clause de non discrimination figurant dans les conventions précitées. Le Canada et les USA ont reconnu le bien fondé de la position belge.

À la conférence d'amendement, le Canada est revenu avec un nouveau texte qui reprenait intégralement cette clause de non discrimination. Il a finalement été accepté par consensus, lequel n'exclut évidemment pas l'introduction de déclarations nationales lors du dépôt des instruments de ratification.

IV. TOEPASSING VAN HET VERDRAG IN BELGIË

De gewijzigde versie van het Verdrag verplicht de lidstaten om hun civiele kerninstallaties en hun kernmateriaal evenals het kernmateriaal dat zich op hun grondgebied bevindt, te beschermen tegen opzettelijke kwaadwillige handelingen en om aan hun strafrecht nieuwe strafbare feiten toe te voegen die betrekking hebben op het kernmateriaal en de kerninstallaties en om ten slotte over te gaan tot het vervolgen en sanctioneren van alle strafbare feiten die in het Verdrag vermeld worden.

Het bestaan van een reglementair kader is het eerste vereiste om een fysiek beveiligingssysteem op te stellen. België beschikt in dit verband reeds over de wet van 2 april 2003 tot wijziging van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, die in intern recht de wettelijke basis vormt voor de fysieke beveiligingsmaatregelen. Deze wet bepaalt in het bijzonder dat de Koning, op voorstel van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, de bepalingen vaststelt met betrekking tot de categorisering en de classificatie van het kernmateriaal, met betrekking tot de classificatie en de bescherming van de documenten die op het kernmateriaal, de kerninstallaties en het nucleair vervoer betrekking hebben, evenals met betrekking tot de vaststelling van de fysieke beveiligingsniveaus die van toepassing zijn op het materiaal, de installaties en het nucleair vervoer en de hiermee overeenstemmende fysieke beveiligingsystemen.

Deze wet moet nu worden aangevuld met koninklijke besluiten die deze kwesties reglementeren. Daarenboven moet er een wet worden uitgevaardigd met betrekking tot de veiligheidsverificaties in de nucleaire sector, wat een onontbeerlijke voorwaarde is voor de uitvoering van deze besluiten.

Met betrekking tot het vervolgen en sanctioneren van strafbare feiten (artikel 7), willen we eraan herinneren dat ons Strafwetboek bij de ratificatie van het Verdrag door België in 1980, moest worden gewijzigd (zie wet van 17 april 1986) om :

— er de definiëring aan toe te voegen van bepaalde strafbare feiten die in artikel 7 werden vermeld (dreiging om kernmateriaal te gebruiken om een aanslag tegen personen of eigendommen te plegen; dreiging om kernmateriaal te stelen om een natuurlijke of rechtspersoon, een internationale organisatie of een staat ertoe aan te zetten om een handeling al dan niet te stellen; diefstal of roof van kernmateriaal);

IV. MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION EN BELGIQUE

La version amendée de la Convention oblige les États parties à protéger leurs installations nucléaires civiles ainsi que les matières nucléaires qui se trouvent sur leur territoire des actes de malveillance, à introduire dans leur droit pénal de nouvelles infractions affectant les matières et les installations nucléaires, et enfin à poursuivre et sanctionner toutes les infractions reprises dans la Convention.

L'existence d'un cadre réglementaire est la première exigence pour mettre en place un système de protection physique. À cet égard, la Belgique s'est déjà dotée de la loi du 2 avril 2003 modifiant la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre le danger résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle Nucléaire, qui constitue en droit interne la base légale des mesures de protection physique. Cette loi dispose en particulier que, sur proposition de l'Agence Fédérale de Contrôle Nucléaire, le Roi arrête les dispositions relatives à la catégorisation et la classification des matières nucléaires, à la classification et la protection des documents relatifs aux matières, installations et transports nucléaires, ainsi qu'à la détermination des niveaux de protection physique applicables aux matières, installations et transports nucléaires, et des systèmes de protection physique correspondants.

Cette loi doit à présent être complétée par des arrêtés royaux réglementant ces questions. Il convient en outre de légiférer en matière de vérifications de sécurité dans le secteur nucléaire, préalable indispensable à la mise en œuvre de ces arrêtés

Concernant la poursuite et la sanction des infractions (article 7), rappelons qu'à l'époque de la ratification de la Convention par la Belgique, en 1980, notre Code pénal (*cf.* la loi du 17 avril 1986) a dû être modifié pour :

— y introduire la définition de certaines infractions reprises à l'article 7 (la menace d'utiliser des matières nucléaires pour commettre un attentat contre des personnes ou des propriétés; la menace de commettre un vol de matières nucléaires afin de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un État à faire ou s'abstenir de faire un acte; le vol ou l'extorsion de matières nucléaires);

— de vervolging te voorzien van de strafbare feiten die in artikel 7 vermeld werden, zelfs zonder uitleveringsakkoord (zie artikel 8).

Zo zal ook hier bij de ratificatie door België van de wijziging van het Verdrag een verplichte wijziging van het Strafwetboek nodig zijn, ten einde :

— de sabotage van een kern- installatie als specifiek strafbaar feit in te voeren;

— over te gaan tot het specifiek incrimineren van de dreiging om kernmateriaal te gebruiken voor het saboteren van een kerninstallatie, evenals van de dreiging om een kerninstallatie te saboteren ten einde een natuurlijke of rechtspersoon, een internationale organisatie of een staat ertoe aan te zetten om een handeling al dan niet te stellen.

De andere daden die in artikel 7 van het Verdrag — zoals gewijzigd door het Protocol — vermeld worden, zijn reeds strafbaar uit hoofde van de artikels 331*bis*, 477 tot 477*sexies*, 488*bis*, 66 en 67 van het Strafwetboek.

In verband met de artikels 11A en 11B van het gewijzigde Verdrag dient er te worden opgemerkt dat het het voorwerp en het doel van het huidige Protocol is om hiervan onbetwistbaar een terrorisme-instrument te maken. In de preambule wordt er expliciet verwezen naar de Verklaring inzake maatregelen tot uitbanning van internationaal terrorisme als bijlage bij de resolutie 49/60 die op 9 december 1994 door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen werd en naar de «toeneming over de gehele wereld van daden van terrorisme, in al zijn gedaantes en verschijningsvormen» evenals naar de «bedreiging die wordt gevormd door internationaal terrorisme en georganiseerde misdaad». Er dient tevens te worden benadrukt dat het Verdrag niet in de mogelijkheid voorziet om een voorbehoud met betrekking tot deze artikels te maken. Welnu, artikel 2 van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 oktober 1833 betreffende de uitleveringen en de uitleveringswet van 15 maart 1874 voorziet dat geen van de door een internationaal instrument in verband met het terrorisme, of het internationaal humanitair recht omschreven strafbare feiten, ten behoeve van uitlevering, als een politiek delict, of een met een politiek delict samenhangend feit zal worden beschouwd, wanneer het verzoek tot uitlevering op basis van dit instrument gedaan wordt en dit instrument België en de verzoevende staat bindt en het de weigering tot uitlevering voor een politiek delict expliciet verbiedt, zonder dat er een voorbehoud in het licht van het verdragsrecht kan worden gemaakt. België zal dit protocol derhalve zonder een voorbehoud of verklaringen kunnen ratificeren.

Er dient ten slotte te wordenesignaleerd dat artikel 11B vergelijkbaar is met artikel 2*bis* van de uitleveringswet van 15 maart 1874. Artikel 11B

— prévoir la poursuite des infractions reprises à l'article 7 même en l'absence d'accord d'extradition (voir article 8).

De même, la ratification par la Belgique de l'amendement à la Convention entraînera l'obligation de modifier le Code pénal afin :

— d'établir comme infraction spécifique le sabotage d'une installation nucléaire;

— d'incriminer spécifiquement la menace d'utiliser des matières nucléaires dans le but de saboter une installation nucléaire ainsi que la menace de sabotage d'une installation nucléaire afin de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un État à faire ou à s'abstenir de faire un acte.

Les autres actes prévus par l'article 7 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole sont d'ores et déjà punissables en vertu des articles 331*bis*, 477 à 477*sexies*, 488*bis*, 66 et 67 du Code pénal.

En ce qui concerne les articles 11A et 11B de la Convention amendée, il convient de noter que l'objet et le but du présent Protocole en font indéniablement un instrument relatif au terrorisme. Son préambule fait d'ailleurs référence explicitement à la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international annexée à la résolution 49/60 adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies le 9 décembre 1994 et à «la multiplication dans le monde entier des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations» ainsi qu'aux «menaces que font peser le terrorisme international et le crime organisé». Il convient de souligner également que la Convention ne prévoit pas la possibilité de formuler une réserve par rapport à ces articles. Or, l'article 2 du projet de loi modifiant la loi du 1^{er} octobre 1833 sur les extraditions et la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions prévoit que ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, le fait constitutif d'une infraction telle que définie par un instrument international relatif au terrorisme ou visée par un instrument international touchant au droit international humanitaire, lorsque l'extradition est demandée sur base de cet instrument et lorsque celui-ci lie la Belgique et l'État requérant et interdit explicitement le refus de l'extradition pour l'infraction politique, sans possibilité de réserve au regard du droit des traités. Dès lors, la Belgique pourra ratifier le présent Protocole sans formuler de réserves ou de déclarations.

Il convient de signaler enfin que l'article 11B est similaire à l'article 2*bis* de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions. L'article 11B dispose qu'aucune

bepaalt dat geen enkele bepaling in dit Verdrag zo mag worden uitgelegd dat het verplicht tot uitlevering of tot het verlenen van wederzijdse rechtshulp in de gevallen waarin de aangezochte verdragsluitende staat ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek tot uitlevering of tot rechtshulp enkel is gedaan met de bedoeling een persoon te vervolgen of te bestraffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, etnische afkomst of politieke overtuiging, of dat inwilliging van het verzoek de positie van de betrokkene om een van deze redenen ongunstig zou beïnvloeden. Met deze bepaling kan worden voorkomen dat de uitvoering van de wederzijdse rechtshulp schade aan de fundamentele rechten van het individu zou berokkenen.

V. GEVOLGEN VOOR BELGIË

De ondertekening van dit voorontwerp van wet heeft geen enkele budgettaire implicatie voor België

*
* *

Op 29 mei 2007 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 42.970/2). Ten gevolge van het advies van de Raad van State werden het opschrift en artikel 2 van het wetsontwerp gewijzigd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

disposition de la Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition ou d'entraide judiciaire a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations. Cette disposition permettra d'éviter que l'exécution de mesures de coopération judiciaires ne porte atteinte aux droits fondamentaux des individus.

V. IMPLICATIONS POUR LA BELGIQUE

La signature de cet avant-projet de loi n'a aucune implication budgétaire pour la Belgique.

*
* *

En date du 29 mai 2007 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. (Avis n° 42.970/2). Suite à l'avis du Conseil d'État, l'intitulé et l'article 2 du projet de loi ont été modifiés.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Wijziging van het Verdrag inzake de externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen te Wenen op 8 juli 2005 door de conferentie van de Staten die partij zijn bij het Verdrag, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Justice, et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne le 8 juillet 2005 par la conférence des États parties à la Convention, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

VERTALING WIJZIGING VAN HET VERDRAG

inzake de fysieke beveiliging van kernmateriaal.

1. De titel van het Verdrag inzake de fysieke beveiliging van kernmateriaal, aangenomen op 26 oktober 1979 (hierna te noemen « het Verdrag ») wordt vervangen door de volgende titel :

VERDRAG INZAKE DE FYSIEKE BEVEILIGING VAN
KERNMATERIAAL EN KERNINSTALLATIES

2. De preambule tot het Verdrag wordt vervangen door :

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

Onder erkenning van het recht van alle Staten kernenergie te ontwikkelen en toe te passen voor vreedzame doeleinden, en het recht te genieten van de voordelen die uit een vreedzame toepassing van kernenergie kunnen voortvloeien,

Overtuigd van de noodzaak de internationale samenwerking en de overdracht van nucleaire technologie betreffende de vreedzame toepassing van kernenergie te vergemakkelijken,

Indachtig dat fysieke beveiliging van wezenlijk belang is voor de bescherming van de volksgezondheid, de veiligheid, het milieu en de nationale en internationale veiligheid,

Indachtig de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties betreffende de handhaving van de internationale vrede en veiligheid en de bevordering van goed nabuurschap, vriendschappelijke betrekkingen en samenwerking tussen Staten,

Overwegend dat ingevolge de bepalingen van artikel 2, vierde lid, van het Handvest van de Verenigde Naties het volgende van toepassing is : « In hun internationale betrekkingen onthouden alle Leden zich van bedreiging met of het gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of de politieke onafhankelijkheid van enige Staat of van elke andere handelwijze die onverenigbaar is met de doelstellingen van de Verenigde Naties »,

In herinnering brengend de Verklaring inzake maatregelen tot uitbanning van internationaal terrorisme als bijlage bij de resolutie van de algemene Vergadering 49/60 van 9 december 1994,

Geleid door de wens de potentiële gevaren die gevormd worden door illegale handel, het wederrechtelijk toe-eigenen en gebruiken van kernmateriaal en de sabotage van kernmateriaal en kerninstallaties af te wenden en vaststellend dat de fysieke beveiliging tegen dergelijke daden in nationaal en internationaal opzicht een bron van toenemende zorg is geworden,

Ernstig bezorgd over de toeneming over de gehele wereld van daden van terrorisme, in al zijn gedaantes en verschijningsvormen, en over de bedreiging die wordt gevormd door internationaal terrorisme en georganiseerde misdaad,

Van mening dat fysieke beveiliging een belangrijke rol speelt bij het ondersteunen van de doelstellingen met betrekking tot de niet-verspreiding van kernwapens en het bestrijden van terrorisme,

Geleid door de wens dat via dit Verdrag een bijdrage wordt geleverd aan de wereldwijde versterking van de fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties gebruikt voor vreedzame doeleinden,

Ervan overtuigd dat strafbare feiten met betrekking tot kernmateriaal en kerninstallaties een zaak van ernstige zorg zijn en dat het dringend noodzakelijk is gepaste en doeltreffende maatregelen te nemen, of bestaande maatregelen aan te scherpen, om deze strafbare feiten te voorkomen, op te sporen en te vervolgen,

AMENDEMENT À LA CONVENTION

sur la protection physique des matières nucléaires.

1. Le Titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée le 26 octobre 1979 (ci-après dénommée « la Convention ») est remplacé par le titre suivant :

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES
MATIÈRES NUCLÉAIRES ET DES INSTALLATIONS NU-
CLÉAIRES

2. Le préambule de la Convention est remplacé par le texte suivant :

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT le droit de tous les États à développer et à utiliser les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

CONVAINCUS de la nécessité de faciliter la coopération internationale et le transfert de technologies nucléaires pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

AYANT À L'ESPRIT que la protection physique est d'une importance vitale pour la protection de la santé du public, la sûreté, l'environnement et la sécurité nationale et internationale,

AYANT À L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et la promotion de relations de bon voisinage et d'amitié, et de la coopération entre les États,

CONSIDÉRANT qu'aux termes du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations unies, les « Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations unies »,

RAPPELANT la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international annexée à la résolution 49/60 adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies le 9 décembre 1994,

DÉSIREUX d'écarter les risques qui pourraient découler du trafic illicite, de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires, et du sabotage de matières et installations nucléaires, et notant que la protection physique desdites matières et installations contre de tels actes est devenue un motif de préoccupation accrue aux niveaux national et international,

PROFONDÉMENT PRÉOCCUPÉS par la multiplication dans le monde entier des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations et par les menaces que font peser le terrorisme international et le crime organisé,

ESTIMANT que la protection physique joue un rôle important d'appui aux objectifs de non-prolifération nucléaire et de lutte contre le terrorisme,

DÉSIREUX de contribuer par le biais de la présente Convention à renforcer dans le monde entier la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques,

CONVAINCUS que les infractions relatives aux matières et installations nucléaires sont un motif de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces, ou de renforcer les mesures existantes, pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

Geleid door de wens de internationale samenwerking verder te versterken met het oog op het tot stand brengen, in overeenstemming met de nationale wetgeving van iedere Verdragsluitende Partij en met dit Verdrag, van doeltreffende maatregelen voor de fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties,

Ervan overtuigd dat dit Verdrag het veilige gebruik en vervoer en de veilige opslag van kernmateriaal en de veilige exploitatie van kerninstallaties zou moeten aanvullen,

Erkennend dat er internationaal vastgestelde aanbevelingen met betrekking tot fysieke beveiliging bestaan, die van tijd tot tijd worden geactualiseerd en die als leidraad kunnen dienen met betrekking tot eigentijdse middelen om een hoog niveau van fysieke beveiliging te bereiken,

Tevens erkennend dat de doeltreffende fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties gebruikt voor militaire doeleinden onder de verantwoordelijkheid valt van de Staat die dergelijk kernmateriaal en dergelijke kerninstallaties bezit, en in het besef dat aan dergelijk materiaal en dergelijke installaties een strenge fysieke beveiliging gegeven wordt en blijft worden,

Zijn het volgende overeengekomen :

3. In artikel 1 van het Verdrag worden na onderdeel c, de volgende twee nieuwe onderdelen toegevoegd :

d. « kerninstallatie » : een installatie (met inbegrip van daarbij behorende gebouwen en apparatuur) waarin kernmateriaal wordt vervaardigd, verwerkt, gebruikt, behandeld, opgeslagen of afgevoerd, indien schade aan of verstoring van een dergelijke installatie zou kunnen leiden tot het vrijkomen van aanmerkelijke hoeveelheden straling of radioactief materiaal;

e. « sabotage » : elk opzettelijk handelen gericht tegen een kerninstallatie of kernmateriaal dat wordt gebruikt, opgeslagen of vervoerd, dat direct of indirect de gezondheid en de veiligheid van personeel, het publiek of het milieu in gevaar zou kunnen brengen door blootstelling aan straling of het vrijkomen van radioactieve stoffen.

4. Na artikel 1 van het Verdrag wordt het volgende nieuwe artikel 1A toegevoegd :

Artikel 1A

De doelstellingen van dit Verdrag zijn het bereiken en handhaven van een doeltreffende wereldwijde fysieke beveiliging van kernmateriaal gebruikt voor vreedzame doeleinden en van kerninstallaties gebruikt voor vreedzame doeleinden; het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten met betrekking tot dergelijk materiaal en dergelijke installaties over de hele wereld en tevens het vergemakkelijken van de samenwerking daartoe tussen de Verdragsluitende Staten.

5. Artikel 2 van het Verdrag wordt vervangen door :

1. Dit Verdrag is van toepassing op kernmateriaal gebruikt voor vreedzame doeleinden, tijdens het gebruik, de opslag en het vervoer ervan en op kerninstallaties gebruikt voor vreedzame doeleinden, echter met dien verstande dat de artikelen drie en vier en artikel vijf, vierde lid, van dit Verdrag uitsluitend van toepassing zijn op dergelijk kernmateriaal tijdens het internationaal vervoer ervan.

2. De verantwoordelijkheid voor de instelling, uitvoering en handhaving van een stelsel voor fysieke beveiliging binnen een Verdragsluitende Staat, berust volledig bij die Staat.

DÉSIREUX de renforcer davantage la coopération internationale en vue de prendre, conformément à la législation nationale de chaque État partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires,

CONVAINCUS que la présente Convention devrait compléter l'utilisation, l'entreposage et le transport sûrs des matières nucléaires et l'exploitation sûre des installations nucléaires,

RECONNAISSANT qu'il existe des recommandations formulées au niveau international en matière de protection physique, qui sont mises à jour périodiquement et peuvent fournir à tout moment des orientations quant aux moyens actuels de parvenir à des niveaux efficaces de protection physique,

RECONNAISSANT également que la protection physique efficace des matières nucléaires et des installations nucléaires utilisées à des fins militaires relève de la responsabilité de l'État possédant de telles matières nucléaires et installations nucléaires, et étant entendu que lesdites matières et installations font et continueront de faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

3. Dans l'article premier de la Convention, après le paragraphe c) sont ajoutés deux nouveaux paragraphes libellés comme suit :

d) Par « installation nucléaire », il faut entendre une installation (y compris les bâtiments et équipements associés) dans laquelle des matières nucléaires sont produites, traitées, utilisées, manipulées, entreposées ou stockées définitivement, si un dommage causé à une telle installation ou un acte qui perturbe son fonctionnement peut entraîner le relâchement de quantités significatives de rayonnements ou de matières radioactives;

e) Par « sabotage », il faut entendre tout acte délibéré dirigé contre une installation nucléaire ou des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport, qui est susceptible, directement ou indirectement, de porter atteinte à la santé et à la sécurité du personnel ou du public ou à l'environnement en provoquant une exposition à des rayonnements ou un relâchement de substances radioactives;

4. Après l'Article premier de la Convention est ajouté un nouvel Article premier A libellé comme suit :

Article premier A

Les objectifs de la présente Convention sont d'instaurer et de maintenir dans le monde entier une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques et des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques, de prévenir et de combattre les infractions concernant de telles matières et installations dans le monde entier, et de faciliter la coopération entre les États parties à cette fin.

5. L'Article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport et aux installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques, étant entendu, toutefois, que les dispositions des articles 3 et 4 et du paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Convention ne s'appliquent à de telles matières nucléaires qu'en cours de transport nucléaire international.

2. La responsabilité de l'élaboration, de la mise en œuvre et du maintien d'un système de protection physique sur le territoire d'un État partie incombe entièrement à cet État.

3. Met uitzondering van de verplichtingen die door de Verdragsluitende Staten uitdrukkelijk zijn aangegaan ingevolge dit Verdrag, wordt niets in dit Verdrag uitgelegd als een beperking van de soevereine rechten van een Staat.

4. a) Niets in dit Verdrag tast op enige wijze andere rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden aan van Verdragsluitende Staten op grond van het internationaal recht, met name de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en het internationaal humanitair recht.

b) De handelingen van strijdkrachten tijdens een gewapend conflict als gedefinieerd in en onderworpen aan het internationaal humanitair recht vallen niet onder dit Verdrag, evenmin als de handelingen ondernomen door de strijdkrachten van een Staat bij de uitoefening van hun officiële taken, voorzover onderworpen aan andere bepalingen van internationaal recht.

c) Niets in dit Verdrag wordt zo uitgelegd dat het gebruik van of het dreigen met het gebruik van geweld tegen kernmateriaal of kerninstallaties gebruikt voor vreedzame doeleinden, gewettigd wordt.

d) Door niets in dit Verdrag worden anderszins wederrechtelijke gedragingen gebillijkt of gewettigd noch wordt vervolging op grond van andere wetten belet.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op kernmateriaal dat voor militaire doeleinden wordt gebruikt of bewaard, of op een kerninstallatie die dergelijk materiaal bevat.

6. Na artikel 2 van het Verdrag wordt het volgende nieuwe artikel 2A toegevoegd:

Artikel 2A

1. Elke Verdragsluitende Staat stelt een passend stelsel in voor de fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties die onder zijn rechtsmacht vallen, voert het uit en handhaaft het, met het oog op:

a) de beveiliging tegen diefstal en andere wederrechtelijke toegeneming van kernmateriaal bij het gebruik, de opslag en het vervoer ervan;

b) de waarborging van de uitvoering van snelle en allesomvattende maatregelen om vermist of onvreemd kernmateriaal te lokaliseren en, wanneer van toepassing, terug te krijgen; indien het materiaal zich buiten zijn grondgebied bevindt, handelt de Verdragsluitende Staat overeenkomstig artikel 5;

c) de beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties tegen sabotage; en

d) het afzwakken of tot een minimum beperken van de radiologische gevolgen van sabotage.

2. Bij de uitvoering van het eerste lid onderneemt elke Verdragsluitende Staat het volgende:

a) het instellen en handhaven van een wet- en regelgevend kader dat op fysieke beveiliging van toepassing is;

b) het oprichten of aanwijzen van een bevoegde autoriteit of bevoegde autoriteiten verantwoordelijk voor de uitvoering van het wet- en regelgevend kader; en

c) het nemen van andere passende maatregelen die noodzakelijk zijn voor de fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les États parties en vertu de la présente Convention, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un État.

4. a) Rien dans la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États parties du droit international, en particulier des buts et principes de la Charte des Nations unies et du droit humanitaire international.

b) Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit humanitaire international, qui sont régies par ce droit ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas non plus régies par la présente Convention.

c) Rien dans la présente Convention n'est considéré comme une autorisation licite de recourir ou de menacer de recourir à la force contre des matières ou des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques.

d) Rien dans la présente Convention n'excuse ou ne rend licites des actes par ailleurs illicites, ni n'empêche l'exercice de poursuites en vertu d'autres lois.

5. La présente Convention ne s'applique pas à des matières nucléaires utilisées ou conservées à des fins militaires ou à une installation nucléaire contenant de telles matières.

6. Après l'Article 2 de la Convention est ajouté un nouvel Article 2 A libellé comme suit:

Article 2 A

1. Chaque État partie élabore, met en œuvre et maintient un système approprié de protection physique des matières et installations nucléaires sous sa juridiction ayant pour objectifs:

a) De protéger les matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport contre le vol et l'obtention illicite par d'autres moyens;

b) D'assurer l'application de mesures rapides et complètes destinées à localiser et, s'il y a lieu, récupérer des matières nucléaires manquantes ou volées; lorsque les matières sont situées en dehors de son territoire, cet État partie agit conformément aux dispositions de l'article 5;

c) De protéger les matières et installations nucléaires contre le sabotage;

d) D'atténuer ou de réduire le plus possible les conséquences radiologiques d'un sabotage.

2. Pour la mise en œuvre du paragraphe 1, chaque État partie:

a) Établit et maintient un cadre législatif et réglementaire pour régir la protection physique;

b) Crée ou désigne une ou plusieurs autorités compétentes chargées de mettre en œuvre le cadre législatif et réglementaire;

c) Prend toute autre mesure appropriée nécessaire pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires.

3. Bij de nakoming van de verplichtingen uit hoofde van het eerste en tweede lid past elke Verdragsluitende Staat, onverminderd andere bepalingen van dit Verdrag, voorzover redelijk en praktisch uitvoerbaar, de volgende grondbeginselen inzake fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties toe.

GRONDBEGINSEL A : Verantwoordelijkheid van de Staat

De verantwoordelijkheid voor de instelling, uitvoering en handhaving van een stelsel voor fysieke beveiliging binnen een Staat, berust volledig bij die Staat.

GRONDBEGINSEL B : Verantwoordelijkheden tijdens internationaal transport

De verantwoordelijkheid van een Staat om te waarborgen dat kernmateriaal adequaat wordt beveiligd strekt zich uit tot het internationaal transport ervan, totdat deze verantwoordelijkheid naar behoren wordt overgedragen aan een andere Staat, al naargelang wat van toepassing is.

GRONDBEGINSEL C : Wet- en regelgevend kader

De Staat is verantwoordelijk voor het instellen en handhaven van een wet- en regelgevend kader dat op fysieke beveiliging van toepassing is. Dit kader dient te voorzien in de totstandkoming van toepasselijke eisen voor fysieke beveiliging met inbegrip van een beoordelings- en vergunningstelsel of andere procedures om vergunning te verlenen. Dit kader dient een stelsel voor inspectie van kerninstallaties en vervoer te omvatten teneinde de naleving te controleren van de van toepassing zijnde vereisten en voorwaarden van de vergunning of een ander goedkeuringsdocument, en dient een middel vast te stellen om de toepasselijke vereisten en voorwaarden te handhaven, met inbegrip van doeltreffende sancties.

GRONDBEGINSEL D : Bevoegde autoriteit

De Staat dient een bevoegde autoriteit op te richten of aan te wijzen die verantwoordelijk is voor de uitvoering van het wet- en regelgevend kader en die over passende bevoegdheden, bekwaamheid en financiële en personele middelen beschikt om de toegevoegde taken te vervullen. De Staat dient maatregelen te nemen om te zorgen voor een daadwerkelijke scheiding tussen de taken van de bevoegde autoriteit van de Staat en die van elk ander lichaam dat belast is met de bevordering of het gebruik van kernenergie.

GRONDBEGINSEL E : Verantwoordelijkheid van de vergunninghouders

De verantwoordelijkheden voor het uitvoeren van de verschillende onderdelen van fysieke beveiliging binnen een Staat dienen duidelijk vastgesteld te zijn. De Staat dient te waarborgen dat de hoofdverantwoordelijkheid voor de uitvoering van fysieke beveiliging van kernmateriaal of van kerninstallaties berust bij de houders van de desbetreffende vergunningen of andere goedkeuringsdocumenten (bijvoorbeeld exploitanten of vervoerders).

3. Pour la mise en œuvre des obligations visées aux paragraphes 1 et 2, chaque État partie, sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, applique pour autant qu'il soit raisonnable et faisable les principes fondamentaux de protection physique des matières et installations nucléaires ci-après.

PRINCIPE FONDAMENTAL A : Responsabilité de l'État

La responsabilité de l'élaboration, de la mise en œuvre et du maintien d'un «système de protection physique sur le territoire d'un État incombe entièrement à cet État.

PRINCIPE FONDAMENTAL B : Responsabilités pendant un transport international

La responsabilité d'un État pour assurer la protection adéquate des matières nucléaires s'étend au transport international de ces dernières jusqu'à ce qu'elle ait été transférée en bonne et due forme à un autre État, de manière appropriée.

PRINCIPE FONDAMENTAL C : Cadre législatif et réglementaire

L'État est chargé d'établir et de maintenir un cadre législatif et réglementaire pour la protection physique. Ce cadre devrait inclure l'élaboration de prescriptions de protection physique pertinentes et la mise en place d'un système d'évaluation et d'agrément ou prévoir d'autres procédures pour la délivrance des autorisations. Il devrait en outre comporter un système d'inspection des installations nucléaires et du transport de matières nucléaires, destiné à s'assurer que les prescriptions pertinentes et les conditions d'agrément ou des autres documents d'autorisation sont respectées et à mettre en place des moyens pour les faire appliquer, incluant des sanctions efficaces.

PRINCIPE FONDAMENTAL D : Autorité compétente

L'État devrait créer ou désigner une autorité compétente chargée de mettre en œuvre le cadre législatif et réglementaire et dotée des pouvoirs, des compétences et des ressources financières et humaines adéquate pour assumer les responsabilités qui lui ont été confiées. L'État devrait prendre des mesures pour veiller à ce qu'il y ait une réelle indépendance entre les fonctions de l'autorité nationale compétente et celles de tout autre organisme chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

PRINCIPE FONDAMENTAL E : Responsabilité des détenteurs d'agréments

Les responsabilités en matière de mise en œuvre des différents éléments composant le système de protection physique sur le territoire d'un État devraient être clairement définies. L'État devrait s'assurer que la responsabilité de la mise en œuvre de la protection physique des matières ou des installations nucléaires incombe en premier lieu aux détenteurs d'agréments pertinents ou d'autres documents d'autorisation (par exemple les exploitants ou les expéditeurs).

GRONDBEGINSEL F : Veiligheidscultuur

Alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van fysieke beveiliging dienen de nodige prioriteit te verlenen aan de veiligheidscultuur en de ontwikkeling en instandhouding daarvan teneinde de doeltreffende uitvoering ervan in de gehele organisatie te waarborgen.

GRONDBEGINSEL G : Dreiging

De fysieke beveiliging door een Staat dient gebaseerd te zijn op de actuele beoordeling van de dreiging door de Staat.

GRONDBEGINSEL H : Gradatiesysteem

Vereisten voor fysieke beveiliging dienen gebaseerd te zijn op een gradatiesysteem, rekening houdend met de huidige beoordeling van de dreiging, de relatieve aantrekkelijkheid, de aard van het materiaal en de mogelijke gevolgen van het ongeoorloofd wegnemen van kernmateriaal en van sabotage van kernmateriaal of kerninstallaties.

GRONDBEGINSEL I : Verdediging in de diepte

De vereisten van de Staat betreffende fysieke beveiliging dienen een afspiegeling te zijn van een concept dat uitgaat van verschillende beveiligingslagen en -methoden (structureel of anderszins technisch, personeel en organisatorisch) die een persoon te kwader trouw moet overwinnen of omzeilen om zijn doelen te verwezenlijken.

GRONDBEGINSEL J : Kwaliteitsborging

Er dienen een beleid en programma's voor kwaliteitsborging te worden opgezet en uitgevoerd teneinde vertrouwen te bieden dat de gestelde eisen voor alle activiteiten die voor fysieke beveiliging van belang zijn in acht worden genomen.

GRONDBEGINSEL K : Rampenplannen

Rampenplannen (noodplannen) om te kunnen reageren op het ongeoorloofd wegnemen van kernmateriaal of het saboteren van kerninstallaties of kernmateriaal, of pogingen daartoe, dienen door alle vergunninghouders en betrokken autoriteiten te worden opgesteld en op de juiste wijze te worden geoefend.

GRONDBEGINSEL L : Vertrouwelijkheid

De Staat dient vereisten vast te stellen ter bescherming van de vertrouwelijkheid van informatie waarvan de ongeoorloofde openbaarmaking ten koste zou gaan van de fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties.

4. a) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op enig kernmateriaal dat naar het redelijk oordeel van de Verdragsluitende Staat niet onder het ingevolge het eerste lid ingestelde stelsel voor fysieke beveiliging behoeft te vallen, rekening houdend met de aard van het materiaal, de hoeveelheid en relatieve aantrekkelijkheid ervan en de mogelijke radiologische en andere

PRINCIPE FONDAMENTAL F : Culture de sécurité

Toutes les entités impliquées dans la mise en œuvre de la protection physique devraient accorder la priorité requise à la culture de sécurité, à son développement et à son maintien, nécessaires pour assurer sa mise en œuvre effective à tous les échelons de chacune de ces entités.

PRINCIPE FONDAMENTAL G : Menace

La protection physique dans un État devrait être fondée sur l'évaluation actuelle de la menace faite par l'État.

PRINCIPE FONDAMENTAL H : Approche graduée

Les prescriptions concernant la protection physique devraient être établies selon une approche graduée qui tienne compte de l'évaluation actuelle de la menace, de l'attractivité relative, de la nature des matières et des conséquences qui pourraient résulter de l'enlèvement non autorisé de matières nucléaires et d'un acte de sabotage contre des matières nucléaires ou des installations nucléaires.

PRINCIPE FONDAMENTAL I : Défense en profondeur

Les prescriptions nationales concernant la protection physique devraient être l'expression d'un concept reposant sur plusieurs niveaux et modalités de protection (qu'ils soient structurels ou techniques, concernant le personnel ou organisationnels) qui doivent être surmontés ou contournés par un agresseur pour atteindre ses objectifs.

PRINCIPE FONDAMENTAL J : Assurance de la qualité

Une politique et des programmes d'assurance de la qualité devraient être établis et mis en œuvre en vue d'assurer que les prescriptions définies pour toutes les activités importantes en matière de protection physique sont respectées.

PRINCIPE FONDAMENTAL K : Plans d'urgence

Des plans d'urgence destinés à répondre à un enlèvement non autorisé de matières nucléaires ou à un acte de sabotage visant des installations ou des matières nucléaires ou de tentatives en ce sens devraient être préparés et testés de manière appropriée par tous les détenteurs d'autorisation et les autorités concernées.

PRINCIPE FONDAMENTAL L : Confidentialité

L'État devrait établir les prescriptions à respecter pour préserver la confidentialité des informations, dont la divulgation non autorisée pourrait compromettre la protection physique des matières et des installations nucléaires.

4. a) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à toute matière nucléaire dont l'État partie décide raisonnablement qu'elle n'a pas à être soumise au système de protection physique établi conformément au paragraphe 1, compte tenu de sa nature, de sa quantité et de son attractivité relative, des conséquences radiologiques potentielles et autres conséquences de tout acte non

gevolgen van elk ongeoorloofd handelen gericht tegen dat kernmateriaal en de actuele inschatting van de dreiging tegen dat kernmateriaal.

b) Kernmateriaal waarop de bepalingen van dit artikel ingevolge onderdeel a niet van toepassing zijn, dient te worden beschermd overeenkomstig zorgvuldige beheersmethoden.

7. Artikel 5 van het Verdrag wordt vervangen door:

1. De Verdragsluitende Staten stellen elkaar rechtstreeks of door tussenkomst van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie in kennis van hun contactorgaan met betrekking tot aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen.

2. In geval van diefstal, roof of enige andere wederrechtelijke toe-eigening van kernmateriaal of bij reëel gevaar daarvoor, dienen de Verdragsluitende Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving aan iedere Staat die daarom verzoekt, naar hun beste vermogen medewerking en hulp te verlenen bij het terugkrijgen en beveiligen van dit materiaal. In het bijzonder:

a) neemt een Verdragsluitende Staat de nodige maatregelen om de andere Staten voor wie zulks van belang lijkt te zijn, zo spoedig mogelijk in te lichten omtrent iedere diefstal, roof of andere wederrechtelijke toe-eigening van kernmateriaal of reëel gevaar daarvoor, en, wanneer van toepassing, de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en andere relevante internationale organisaties in te lichten;

b) daarbij wisselen de betrokken Verdragsluitende Staten, indien nodig, onderling en met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en andere relevante internationale organisaties inlichtingen uit teneinde het bedreigde kernmateriaal te beveiligen, de ongeschonden toestand van de vervoerscontainer te controleren of het wederrechtelijk weggenomen kernmateriaal terug te krijgen en zij:

i) coördineren hun werkzaamheden langs diplomatieke weg en andere overeengekomen wegen;

ii) verlenen elkaar bijstand, indien daarom wordt verzocht;

iii) verzekeren de teruggave van het gestolen of ten gevolge van de hierboven genoemde gebeurtenissen ontbrekende kernmateriaal.

De wijze waarop deze samenwerking plaatsvindt, wordt door de betrokken Verdragsluitende Staten bepaald.

3. In geval van een reëel gevaar voor sabotage van kernmateriaal of een kerninstallatie of in geval van sabotage daarvan, werken de Verdragsluitende Staten, zoveel als mogelijk is, in overeenstemming met hun nationale wetgeving en verenigbaar met hun relevante verplichtingen ingevolge het internationaal recht, op de volgende wijze samen:

a) indien een Verdragsluitende Staat kennis krijgt van het bestaan van een reëel gevaar voor sabotage van kernmateriaal of een kerninstallatie in een andere Staat, beslist de eerstgenoemde Staat welke stappen ondernomen dienen te worden om die andere Staat zo snel mogelijk, en indien nodig de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en andere relevante internationale organisaties, te informeren over deze dreiging met het oog op het voorkomen van de sabotage;

b) in geval van sabotage van de kernmateriaal of een kerninstallatie in een Verdragsluitende Staat en indien deze Staat van mening is dat andere Staten waarschijnlijk gevolgen van straling zullen ondervinden, neemt de eerstgenoemde Staat, onverminderd zijn andere verplichtingen ingevolge het internationaal recht, passende stappen om de andere Staat of Staten die waarschijnlijk gevolgen van straling zal of zullen ondervinden zo snel mogelijk

autorisé dirigé contre elle et de l'évaluation actuelle de la menace la concernant.

b) Une matière nucléaire qui n'est pas soumise aux dispositions du présent article en vertu de l'alinéa a) devrait être protégée conformément à des pratiques de gestion prudente.

7. L'Article 5 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1. Les États parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs correspondants pour les questions relevant de la présente Convention.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout État qui en fait la demande. En particulier:

a) un État partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres États qui lui semblent concernés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes;

b) ce faisant, et selon qu'il convient, les États parties concernés échangent des informations entre eux ou avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité du conteneur de transport ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées, et:

i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord;

ii) se prêtent assistance, si la demande en est faite;

iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes qui ont été récupérées par suite des événements susmentionnés.

Les modalités de mise en œuvre de cette coopération sont arrêtées par les États parties concernés.

3. En cas d'acte de sabotage de matières nucléaires ou d'une installation nucléaire, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties coopèrent dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale ainsi qu'aux obligations pertinentes qui leur incombent en vertu du droit international, selon les modalités suivantes:

a) si un État partie a connaissance d'une menace vraisemblable de sabotage de matières ou d'une installation nucléaires dans un autre État, il décide des dispositions à prendre pour en informer aussitôt que possible ce dernier et, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes, afin d'empêcher le sabotage;

b) en cas de sabotage de matières ou d'une installation nucléaires dans un État partie et si celui-ci estime que d'autres États sont susceptibles d'être touchés par un événement de nature radiologique, sans préjudice des autres obligations qui lui incombent en vertu du droit international, il prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible l'autre ou les autres États susceptibles d'être touchés par un événement de nature

te informeren en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en, indien nodig, andere relevante internationale organisaties te informeren met het oog op het tot een minimum beperken of afzwakken van de radiologische gevolgen.

c) indien in de context van onderdelen a en b een Verdragsluitende Staat om bijstand verzoekt, neemt elke Verdragsluitende Partij aan wie het verzoek om bijstand is gericht onverwijld een beslissing en stelt de verzoekende Verdragsluitende Staat ervan in kennis, rechtstreeks of door tussenkomst van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, of hij de gevraagde bijstand kan verlenen, en in welke omvang en op welke voorwaarden dit zou kunnen geschieden;

d) coördinatie van de samenwerking ingevolge de onderdelen a tot en met c vindt plaats langs diplomatieke weg of andere overeengekomen wegen. De wijze waarop deze samenwerking plaatsvindt, wordt door de betrokken Verdragsluitende Staten bilateraal of multilateraal bepaald.

4. De Verdragsluitende Staten werken onderling samen en plegen overleg, indien nodig, rechtstreeks of door tussenkomst van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en andere relevante internationale organisaties, teneinde richtsnoeren betreffende het ontwerp, de handhaving en verbetering van systemen voor fysieke beveiliging van kernmateriaal in internationaal vervoer te verkrijgen.

5. Een Verdragsluitende Staat kan, indien nodig, met andere Verdragsluitende Staten overleg plegen of ermee samenwerken, rechtstreeks of door tussenkomst van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en andere relevante internationale organisaties, teneinde van hen richtsnoeren te verkrijgen betreffende het ontwerp, de handhaving en verbetering van zijn nationale systeem voor fysieke beveiliging van kernmateriaal dat op zijn nationale grondgebied wordt gebruikt, opgeslagen en vervoerd en van kerninstallaties.

8. Artikel 6 van het Verdrag wordt vervangen door:

1. De Verdragsluitende Staten nemen passende maatregelen die verenigbaar zijn met hun nationale recht teneinde het vertrouwelijk karakter te beschermen van inlichtingen die zij in vertrouwen uit hoofde van de bepalingen van dit Verdrag van een andere Verdragsluitende Staat ontvangen of in het kader van hun deelname aan een activiteit die wordt verricht ten behoeve van de uitvoering van dit Verdrag. Indien Verdragsluitende Staten in vertrouwen inlichtingen verschaffen aan internationale organisaties of aan Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag, worden maatregelen getroffen teneinde te verzekeren dat het vertrouwelijk karakter van dergelijke inlichtingen gewaarborgd wordt. Een Verdragsluitende Partij die inlichtingen in vertrouwen heeft ontvangen van een andere Verdragsluitende Partij mag deze inlichtingen uitsluitend met toestemming van die andere Verdragsluitende Partij aan derden verstrekken.

2. Van Verdragsluitende Staten wordt op grond van dit Verdrag niet verlangd dat zij inlichtingen verschaffen die zij niet mogen doorgeven ingevolge hun nationale wetgeving of wanneer zulks de veiligheid van de betrokken Staat of de fysieke beveiliging van kernmateriaal of kerninstallaties in gevaar zou brengen.

9. Artikel 7, eerste lid, van het Verdrag wordt vervangen door:

1. Het opzettelijk begaan van een van de volgende feiten:

radiologische et, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes, afin de réduire le plus possible ou d'atténuer les conséquences radiologiques de cet acte de sabotage;

c) si, compte tenu des alinéas a) et b), un État partie demande une assistance, chaque État partie auquel une telle demande est adressée détermine rapidement et fait savoir à celui qui requiert l'assistance, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, s'il est en mesure de fournir l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être octroyée;

d) la coordination des activités de coopération visées aux alinéas a), b) et c) est assurée par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord. Les modalités de mise en œuvre de cette coopération sont définies par les États parties concernés de manière bilatérale ou multilatérale.

4. Les États parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'autres organisations internationales pertinentes, en vue d'obtenir des avis sur la conception, le maintien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

5. Un État partie peut consulter les autres États parties et coopérer avec eux, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'autres organisations internationales pertinentes, en vue d'obtenir leurs avis sur la conception, le maintien et l'amélioration de son système national de protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport sur le territoire national et des installations nucléaires.

8. L'Article 6 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1. Les États parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de toute information qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de la présente Convention d'un autre État partie ou à l'occasion de leur participation à une activité exécutée en application de la présente Convention. Lorsque des États parties communiquent confidentiellement des informations à des organisations internationales ou à des États qui ne sont pas parties à la présente Convention, des mesures sont prises pour faire en sorte que la confidentialité de ces informations soit protégée. Un État partie qui a reçu des informations à titre confidentiel d'un autre État partie ne communique ces informations à des tiers qu'avec le consentement de cet autre État partie.

2. Les États parties ne sont pas tenus par la présente Convention de fournir des informations que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières ou installations nucléaires.

9. Le paragraphe 1 de l'Article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants:

a) het zonder vergunning verleend door het bevoegd gezag verkrijgen, voorhanden hebben, gebruiken, vervoeren, veranderen, verspreiden of zich ontdoen van kernmateriaal, indien dit iemands dood tot gevolg heeft of daardoor ernstig lichamelijk letsel voor een ander of aanzienlijke schade aan goederen of het milieu ontstaat, dan wel indien daarvan levensgevaar of gevaar voor ernstig lichamelijk letsel voor een ander of aanzienlijke schade aan goederen of het milieu te duchten is;

b) diefstal of roof van kernmateriaal;

c) het verduisteren of het zich op enige andere wijze bedrieglijk toe-eigenen van kernmateriaal;

d) het zonder vergunning vervoeren, verzenden of verplaatsen van nucleair materiaal naar of vanuit een Staat;

e) een rechtstreeks tegen een kerninstallatie gericht handelen, of een handelen dat de exploitatie van een kerninstallatie in de weg staat, indien de dader opzettelijk iemands dood veroorzaakt, iemand ernstig lichamelijk letsel toebrengt of aanzienlijke schade aan goederen of het milieu veroorzaakt, of indien de dader weet dat zijn handelen dit waarschijnlijk tot gevolg heeft, door blootstelling aan straling of het vrijkomen van radioactieve stoffen, tenzij het handelen plaatsvindt in overeenstemming met het nationale recht van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de kerninstallatie gevestigd is;

f) het trachten te bemachtigen van kernmateriaal door middel van of dreiging met geweld of enige andere vorm van intimidatie;

g) het uiten van de bedreiging om :

i) kernmateriaal te gebruiken teneinde iemands dood te veroorzaken of iemand ernstig lichamelijk letsel toe te brengen, dan wel aanzienlijke schade aan goederen of het milieu te veroorzaken of het plegen van het onder e genoemde strafbare feit, of

ii) een van de strafbare feiten genoemd onder b en e te plegen, teneinde een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, een internationale organisatie of Staat te dwingen iets te doen of na te laten;

h) de poging tot het plegen van een van de strafbare feiten genoemd onder a tot en met e;

i) het deelnemen aan een van de strafbare feiten genoemd onder a tot en met h;

j) het handelen van een persoon die een van de strafbare feiten genoemd onder a tot en met h organiseert of anderen tot het plegen daarvan opdracht geeft; en

k) handelen dat bijdraagt aan het plegen van een van de strafbare feiten genoemd onder a tot en met h door een groep personen die optreden met een gemeenschappelijk doel; deze bijdrage dient opzettelijk te zijn, en te worden geleverd :

i) hetzij met het oog op de bevordering van de criminele activiteit of het criminele doel van de groep, wanneer een dergelijke activiteit of het doel het plegen van een strafbaar feit inhoudt als genoemd onder a tot en met g,

ii) hetzij in de wetenschap van het oogmerk van de groep een van de strafbare feiten genoemd onder a tot en met g te plegen,

wordt door iedere Verdragsluitende Staat in zijn nationale wetgeving strafbaar gesteld.

10. Na artikel 11 van het Verdrag worden de twee volgende nieuwe artikelen, artikel 11A en artikel 11B, toegevoegd :

a) le recel, la détention, l'utilisation, le transfert, l'altération, la cession ou la dispersion de matières nucléaires, sans l'autorisation requise, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement;

b) le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires;

c) le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires;

d) un acte consistant à transporter, envoyer ou déplacer des matières nucléaires vers ou depuis un État sans l'autorisation requise;

e) un acte dirigé contre une installation nucléaire, ou un acte perturbant le fonctionnement d'une installation nucléaire, par lequel l'auteur provoque intentionnellement ou sait qu'il peut provoquer la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement par suite de l'exposition à des rayonnements ou du relâchement de substances radioactives, à moins que cet acte ne soit entrepris en conformité avec le droit national de l'État partie sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située;

f) le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou toute autre forme d'intimidation;

g) la menace :

i) d'utiliser des matières nucléaires dans le but de causer la mort ou des blessures graves à autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ou de commettre l'infraction décrite à l'alinéa e); ou

ii) de commettre une des infractions décrites aux alinéas b) et e) dans le but de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un État à faire ou à s'abstenir de faire un acte;

h) la tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a) à e);

i) le fait de participer à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à h);

j) le fait pour une personne d'organiser la commission d'une infraction visée aux alinéas a) à h) ou de donner l'ordre à d'autres personnes de la commettre;

k) un acte qui contribue à la commission de l'une des infractions décrites aux alinéas a) à h) par un groupe de personnes agissant de concert. Un tel acte est intentionnel et :

i) soit vise à faciliter l'activité criminelle ou à servir le but criminel du groupe, lorsque cette activité ou ce but supposent la commission d'une infraction visée aux alinéas a) à g);

ii) soit est fait en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) à g);

est considéré par chaque État partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

10. Après l'Article 11 de la Convention sont ajoutés deux nouveaux articles, Article 11 A et Article 11 B libellés comme suit :

Artikel 11A

Geen van de in artikel 7 omschreven strafbare feiten wordt, ten behoeve van uitlevering of wederzijdse rechtshulp, aangemerkt als een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend feit of een feit ingegeven door politieke motieven. Bijgevolg mag een verzoek om uitlevering of wederzijdse rechtshulp op basis van een dergelijk strafbaar feit niet worden geweigerd met als enige reden dat het een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend delict of een delict ingegeven door politieke motieven betreft.

Artikel 11B

Niets in dit Verdrag wordt zo uitgelegd dat het verplicht tot uitlevering of tot het verlenen van wederzijdse rechtshulp in gevallen waarin de aangezochte Verdragsluitende Staat ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek tot uitlevering vanwege in artikel 7 omschreven strafbare feiten of tot wederzijdse rechtshulp met betrekking tot dergelijke feiten is gedaan met de bedoeling een persoon te vervolgen of te bestraffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, etnische afkomst of politieke overtuiging of dat inwilliging van het verzoek de positie van betrokkene om een van deze redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden.

11. Na artikel 13 van het Verdrag wordt het volgende nieuwe artikel 13A toegevoegd:

Artikel 13A

Dit Verdrag laat onverlet de overdracht van nucleaire technologie voor vreedzame doeleinden bedoeld om de fysieke beveiliging van kernmateriaal en kerninstallaties te versterken.

12. Artikel 14, derde lid, van het Verdrag wordt vervangen door:

3. In gevallen waarin een strafbaar feit betrekking heeft op het gebruik, de opslag of het vervoer op het nationale grondgebied van kernmateriaal, waarbij zowel de vermoedelijke dader als het kernmateriaal zich bevinden op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat waar het strafbare feit is gepleegd, of in gevallen waarin een strafbaar feit betrekking heeft op een kerninstallatie en de vermoedelijke dader zich bevindt op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat waar het strafbare feit is gepleegd, wordt niets in dit Verdrag uitgelegd als een verplichting van deze Verdragsluitende Staat om inlichtingen te verstrekken omtrent de strafrechtelijke procedures met betrekking tot dit strafbare feit.

13. Artikel 16 van het Verdrag wordt vervangen door:

1. Vijf jaar na de inwerkingtreding van de op 8 juli 2005 aangenomen wijziging roept de Depositaris een conferentie van de Verdragsluitende Staten bijeen teneinde de toepassing van het Verdrag te toetsen, alsmede de toereikendheid daarvan ten aanzien van de preambule, het geheel van de bepalingen en de Bijlagen in het licht van de situatie op dat tijdstip.

2. Vervolgens kan de meerderheid van de Verdragsluitende Staten, met tussenpozen van ten minste vijf jaar, conferenties voor hetzelfde doel bijeenroepen door daartoe bij de Depositaris een voorstel in te dienen.

14. Voetnoot b) van Bijlage II bij het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst:

Article 11 A

Aux fins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États parties, aucune des infractions visées à l'article 7 n'est considérée comme une infraction politique, ou connexe à une infraction politique, ou inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Article 11 B

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 7 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

11. Après l'Article 13 de la Convention est ajouté un nouvel Article 13 A libellé comme suit:

Article 13 A

Rien dans la présente Convention n'affecte le transfert de technologie nucléaire à des fins pacifiques qui est entrepris en vue de renforcer la protection physique des matières et installations nucléaires.

12. Le paragraphe 3 de l'Article 14 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport sur le territoire national et que tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires concernées demeurent sur le territoire de l'État partie où l'infraction a été commise, ou lorsqu'une infraction concerne une installation nucléaire et que l'auteur présumé de l'infraction demeure sur le territoire de l'État partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention n'est interprété comme impliquant pour cet État partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

13. L'Article 16 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1. Le dépositaire convoque une conférence des États parties cinq ans après l'entrée en vigueur de l'amendement adopté le 8 juillet 2005 afin d'examiner l'application de la présente Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant à ce moment-là.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des États parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.

14. La note b) de l'annexe II de la Convention est remplacée par le texte suivant:

b) al dan niet in een reactor bestraald materiaal, maar met een stralingsniveau dat overeenkomt met of minder is dan 1 gray/uur (100 rad/uur) op een afstand van 1 meter zonder afscherming.

15. Voetnoot *e)* van Bijlage II bij het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst:

e) andere splijtstof die op grond van haar oorspronkelijke gehalte aan splijtbaar materiaal onder categorie I of II valt voor de bestraling, kan één categorie lager worden ingedeeld, zo lang het stralingsniveau van de splijtstof groter is dan 1 gray/uur (100 rad/uur) op een afstand van 1 meter zonder afscherming.

b) Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

15. La note *e)* de l'annexe II de la Convention est remplacée par le texte suivant :

e) Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Wijziging van het Verdrag inzake de externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen door de conferentie op 8 juli 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Wijziging van het Verdrag inzake de externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen door de conferentie op 8 juli 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté par la conférence en date du 8 juillet 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté par la conférence en date du 8 juillet 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
42.970/2
VAN 29 MEI 2007

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 april 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Wijziging van het Verdrag inzake de externe beveiliging van kernmateriaal, aangenomen door de conferentie op 8 juli 2005», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift en artikel 2

In het opschrift en in artikel 2 wordt voorgesteld het volgende te schrijven :

« ... aangenomen te Wenen op 8 juli 2005 door de conferentie van de Staten die partij zijn bij het Verdrag, ... ».

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT, en mevrouw M. BAGUET staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
42.970/2
DU 29 MAI 2007

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 27 avril 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté par la conférence en date du 8 juillet 2005», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Examen du projet

Intitulé et article 2

Dans l'intitulé et à l'article 2, il est suggéré d'écrire :

« ... adopté à Vienne le 8 juillet 2005 par la conférence des États parties, ... ».

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT, et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS